

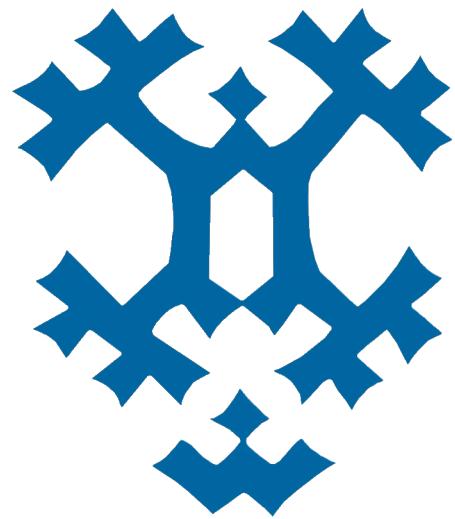
Издаётся
с ноября
1993 года

Выходит
один раз
в месяц

2004 г., № 1 (16)

СЛОВО НАРОДОВ СЕВЕРА

The Word of the Peoples of the North



Общероссийская газета коренных народов Севера

ДЕСЯТИЛЕТИЕ КОРЕННЫХ НАРОДОВ МИРА, 1994-2004



Участник конгресса писателей Анн-Виктуар Шаррен с юными читателями села Ванзетур (Березовский район)

В работе конгресса приняли участие делегации писателей из Венгрии, Финляндии, Эстонии, Франции, США, Великобритании, Словении, из российских финно-угорских республик: Карелии, Коми, Марий-Эл, Мордовии, Удмуртии, а также двух автономных округов – Ямало-Ненецкого и Ханты-Мансийского.

В НОМЕРЕ:

Анн-Виктуар
Шаррен
*Некоторые
размышления
о возрождении
народа и о сути
литературного
творчества*

стр. 3

Петер Домокаш
*О фольклоре и эпосе
финно-угорских
народов*

стр. 4

Законы Думы
ХМАО – Югры

стр. 8-9

IV Всемирный
конгресс
финно-угорских
народов в Таллинне

стр. 10-11

Татьяна Гоголева
*Дорога домой.
Путь к самим себе*

стр. 13

Поэзия, проза
участников
конгресса
писателей

стр. 14

С 21 по 23 сентября 2004 года в Ханты-Мансийске состоялся VIII Международный конгресс финно-угорских писателей. Организаторы конгресса – Правительство Ханты-Мансийского автономного округа и Международная ассоциация финно-угорских писателей. Пищий народ собрался в Ханты-Мансийске, чтобы обсудить тему «Эпос и фольклор финно-угорских народов»



VIII конгресс финно-угорских писателей открыл председатель оргкомитета – Губернатор Ханты-Мансийского автономного округа

Александр ФИЛИПЕНКО

Я рад приветствовать столь высокое собрание финно-угорских писателей. Хотел бы сразу поблагодарить плодотворной, эффективной, конструктивной работы. Именно так и будет, потому что я уверен в гостеприимстве земли Югры, которая

полнна питательными соками, воспитала многих выдающихся деятелей культуры, в том числе писателей – поэтов и прозаиков, которые находятся здесь. Она поможет всем остальным успешно провести эти два дня для того, чтобы в дискуссиях, в

творчестве подвинуть вперед то великое дело, которым занимаетесь вы, являясь душой своего народа. Я желаю вам успехов и надеюсь, что дни, проведенные в Ханты-Мансийске, принесут вам пользу!

VIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС ФИННО-УГОРСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ «Эпос и фольклор финно-угорских народов»

Участников конгресса приветствовал президент Международной ассоциации финно-угорских писателей
Арво ВАЛТОН

С приветственным словом к гостям обратился заместитель председателя оргкомитета конгресса, вице-президент Ассоциации финно-угорских писателей
Еремей АЙПИН

Дорогие сородичи и друзья!

Мы все знаем, что писатели и фольклористы – неустанные кузнецы духовной основы жизни и от актива деятельности зависит здоровье будущее наших народов. В этом плане коренные народы ханты и манси внесли значительный вклад в укрепление духовной основы жизни человека. Мир узнает и полюбит их эпос, миру предстоит открыть материальные и духовные ценности многих коренных финно-угорских народов. Я рад общению со своими сородичами и друзьями, рад услышать врачающие сердце и душу родные наречия,

Хочу поблагодарить, прежде всего, организаторов VIII конгресса финно-угорских писателей. Все встречи были радостны и очень плодотворны, каждое место характеризовалось своими особенностями, тем прекраснее наши встречи.



неповторимую симфонию родственных языков. Только благодаря родному языку, родному слову мы сможем сохранить свою самобытность, своих детей, себя, свои народы, свой мир в грядущих веках. Уверен, что необходимо единение в сохранении нашего самого ценного сокровища – родного языка. Слово народа, мысль народа, память народа, боль и радость народа живут в душе писателя. И, конечно, это накладывает ответственность на художника слова. Это тяжелая ноша, мы все знаем, это неподъемная ноша. Под ней погибло немало прекрасных писателей в истории человечества. Поэтому мы все должны рас-

Мы рады увидеть своих друзей, а также рады тому, что каждый раз есть и новые люди, которые присоединяются к нашему движению финно-угорских писателей. Появляются новые проблемы, новая тактика и всегда мы друг в друге разбираемся.

Нас поразил этот город! Ехали мы в Сибирь, в глушь, далеко, а встретил нас богатый и красивый город, прекрасная страна. Желаю плодотворной работы. Думаю, что мы получим незываемые впечатления!

тить и беречь творца слова в малом финно-угорском мире.

Выражаю искреннюю признательность Губернатору, Правительству и Думе Ханты-Мансийского автономного округа, Ассоциации финно-угорских писателей, всем, кто организовал и сумел от Дуная до Оби, от Суоми до Каспия собрать носителей живого языка, живой культуры писателей и фольклористов финно-угорских народов, укрепляющих корневую систему родства, рожденную в древности нашими пращурами, создающую фундаментальную основу для выживания и развития наших потомков в третьем тысячелетии, приумножающих интеллектуальную и духовную мощь финно-угорского мира.

Желаю каждому участнику конгресса пару неустанных и быстрых крыльев, долгих лунных дорожек и многих солнечных стрел для творчества. Желаю плодотворной и восхищающей душу творческой работы!

К истории движения финно-угорских писателей...

Первая встреча финно-угорских писателей состоялась в 1989 году в столице Марий-Эл. Первым президентом образованной на этом симпозиуме Ассоциации финно-угорских писателей был избран венгерский профессор Петер Домокош, с 1996 года на этом посту эстонский писатель и общественный деятель Арво Валтон. Конгресс в Йошкар-Оле прошел под девизом «Писатели в борьбе за мир, прогресс и взаимопонимание между народами».

Во второй раз писатели снова собрались в 1991 году в г. Эспо (Финляндия). Предметом обсуждения форума стали языковые проблемы.

Третий конгресс на тему «Родная речь, отечественная литература – сегодня» состоялся в г. Эгер (Венгрия, 1993). С этого конгресса регулярно печатается информационный вестник Ассоциации финно-угорских писателей «INF». Кроме того, по инициативе Петера Домокоша в Будапеште была издана антология финно-угорской поэзии «Иду к живому брату» на трех языках: финском, венгерском, русском.

Четвертый конгресс состоялся в Лохусалу в 1996 году (Эстония). Его название «Мосты» подчеркивало актуальность переводческой работы в сфере финно-угорских литератур. По инициативе Арво Валтона

началось издание антологий финно-угорских поэтов на эстонском и национальных языках. **Пятый конгресс** принимал в 1998 году г. Сыктывкар – столица Республики Коми – с повесткой дня «Финно-угорская литература: общность и своеобразие мышления». В шестой раз писатели получили приглашение в столицу Мордовии Саранск (2000 год). Здесь мастера слова обсуждали тему «Литература. Школа. Будущее». В Саранске эстафету проведения следующего форума взяла на себя Удмуртия. **Седьмой конгресс** на тему «Финно-угорские литературы и языки в контексте глобализации» проходил в г. Ижевске в 2002 году.

Бесславное завершение советской эпохи в России XX века ознаменовалось неслыханным ураганом свободы, который поднял из скрытых глубин на поверхность человеческой жизни всю память и боль потерянных лет. То, что казалось навсегда забытым, залило мутными водами наше сознание и взгляд на жизнь. В своё время бывшая Идеология, повинная во многих преступлениях против людей и народов, настоятельно требовала всё забыть, но добилась, посредством силы и внушенного страха, всего лишь громогласных, ничего не стоящих лжеизречений. В реальности ни отдельные личности, ни целые народы ничего не забыли. Ибо целостность жизненного процесса зиждется всегда и только на справедливости, которую ждут и требуют вне зависимости от срока давности событий.

Среди личностей хантыйского народа одним из ярких представителей тех, кто вынес боль и сохранил память, является писатель Е.Д. Айпин. На примере его политической и творческой жизни мы можем четко проследить, как его народ находит в себе свои наилучшие элементы и благодаря им спасает себя. Рефлекс коллектического выживания, в силу которого каждый этнос, обладатель своих мифов, своей истории, своих героев, способен пойти на любые жертвы, так же, как и найти в своем лоне лучших представителей, помогает спасти его корень, его фундамент, его суть. Таковы, к примеру, Солженицын и Шаламов у русских, Айтматов у киргизов, Шесталов у манси.

В поисках внутренней встречи с народом...

Творческий путь Айпина основан на вышеуказанных постулатах и обозначен двумя основополагающими тропами. В первую очередь следует сказать о встрече Айпина со своим народом. Будучи еще молодым подсоветским писателем и чувствуя свою внешнюю оторванность и размежеванность с хантами, Айпин практически с самого начала своего писательского существования ищет пути внутреннего контакта со своим народом.

Этот процесс, протекающий в неосознанных еще потемках сознания, постепенно приобретает более отчетливые литературные формы. Иными словами, обретая писательский опыт, автор начинает понимать, что его воображение, его взгляд на мир, его память и эмоциональные ассоциации не являются, строго говоря, только его личным миром, его частной интеллектуальной и творческой собственностью, но что глубинный источник его таланта и мышления основывается на коллективной памяти и воле народа.

Именно в силу этого в таких произведениях, как «Ханты, или Звезда утренней зари», Айпин, строгий хранитель ценностей, старается наиболее близко соприкоснуться с миром хантов, чтобы в первую очередь подтвердить в себе свое назначение, свою миссию и свою должность, а затем наилучшим образом организовать защиту вверенных ему драгоценностей. Нет необходимости повторять, что этот процесс был многолетним, нелегким и сопровождался постепенным осознанием исторической, культурной (особенно в аспекте устной литературы) и религиозной жизни хантов. Мне хотелось бы перечислить основные темы, затронутые в произведениях Айпина и отвечающие на вышеуказанный диагноз:

- сожаление о потерянном прошлом хантов;
- сожаление о потерянной и непрекративной в человеческой нормальности истории хантов;
- сожаление об уничтоженной древности народа, о потере его огромных территорий;
- сожаление о забытых традициях народа, об угасающем языке хантов;
- сожаление о постепенном или кровавом исчезновении веры и шаманизма;
- сожаление об утрате Мира, где ханты жили по законам богов и богинь, Духа Земли, Матери-Огня, Матери-покрови-

ФРАНЦИЯ

Анн-Виктуар ШАРРЕН

Некоторые размышления о возрождении народа и о сути литературного творчества.



Концепция «Отражения и выражения»

(жизнь и творчество Е.Д. Айпина)

Доклад на VIII Международном конгрессе финно-угорских писателей

тельницы;

• сожаление о прошлом самой России и её истории, сожаление о белом Царе, при котором хантам жилось трудно, но свободно.

Все перечисленные темы так или иначе встречаются в таких произведениях Айпина, как «У гаснущего очага», «Божья мать в кровавых снегах», и т.д. Острота и многогранность взгляда писателя указывают, в начале пути, не столько на окончательное чувство восприятия всего происшедшего, которое придет позже и выразится в массивном разгневанном Слове, сколько на стремление к пониманию адекватной реальности народа во всех его исторических аспектах и к усилию идентификации с ним. Айпин понимает, что для дальнейших обвинений и определения жертв и виновных он обязан, в самую первую очередь, возобновить в самом себе свою вновь осознанную принадлежность к хантам, свой диалог с ними и что совсем недостаточно себя считать хантом, нахватавшись новомодных идей, не имея при этом никакой внутренней связи с народом.

Этот путь долг, усеян препятствиями и не похож на столбовую дорогу. Айпин занимается политической деятельностью, много пишет, много ищет, возвращается на родину – в округ. Все обычные попытки официальной литературной «мельницы» пропустить его как литератора и ханты сквозь беспощадные идеологические жернова, превратив его творческую личность в псевдонационального официального писателя, неудачны. Его сопротивление велико, но давящая сила бездушна, вот почему к нему приходят мысли об освобождающем самоубийстве. В рассказе «Медвежье горе» Медведица (сам Айпин?), вернувшись на место (поле коммунистической индустриализации?) смерти своих детенышей-медвежат (хантайских детей?), влезает на сосну (волшебное пристанище Богов?) и бросается в пустоту. Символически погибнув в рассказе, Айпин продолжает свою жизнь и свое назначение.

Процесс слияния со своим народом постепенно убеждает его в важности и неизбежности своего назначения, и писатель все более чувствует свою готовность к произнесению окончательного Слова. Оно смело выражено посредством неприятия и отказа от прошлой жизни, а именно:

- отказа от всей советской как таковой, и не только в социальном и политическом плане, но, в особенности, в плане духовном;
- отказа от коллективизации, от колхозов и вынужденной оседлости хантов;
- отказа от еды русских и других чуждых хантов навыков;
- отказа от загрязнения окружающей среды и дикой индустриализации земель;
- отказа от «красного царя» и красной России, увлекших хантов в мир смерти, ГУЛАГа, для шаманов, неоправданных

убийств, уничтожения всего хантайского мира.

Освободившись от внутреннего напряжения, Айпин вскрывает всю суть и реальность истории, произносит неведомые и запретные доселе Слова, извлекает из подсознания народа всю мощь его стремления к существованию, возвращает на поверхность народного сознания еще не высказанную конвульсивную память народа. И все вышеуказанное красной нитью проходит не в бесплодной журналистской полемике с властьми, функционирующей по принципу «кто прав – кто виноват», но в самом фундаменте литературы и творчества.

Вознесение хантайского мира до совершенства символа...

На этом этапе моих размышлений я позволю себе возвратиться к уже упомянутым мною основным тропам творческого пути Айпина. Для более ясного представления мне понадобится на краткий момент отступить от основной темы и поговорить о некоторых принципах писательской профессии. Мне кажется, что главенствующим аспектом творческого акта является способность писателя вбрать в себя весь мир, о котором он пишет, и вознести его до совершенства символа. Этот символ, являясь квинтэссенцией земных событий, приближает творческий процесс к начальной азбуке человеческого сознания, а именно к Мифу.

Миф по своей структуре является не только вместилищем запредельных небесных и нематериальных событий и персонажей, но, прежде всего, выполняет функцию первичной материи восприятия и понимания, включая в себя всю сумму познания мира. Каждый человек, какова ни была бы его оторванность и отдалённость от перво созданной жизни, живет по законам Мифа и определяет свое земное пребывание посредством своей включенности в поведенческую табель всех жизненных ситуаций. Миф, в своей сути основного (конституционного) элемента человеческой жизни и сознания, формулирует законы этики, морали, духовной и социальной организации людей жить совместно в обществе. Он также выстраивает строгие барьеры между действительной эстетикой и красотой и околокультурным месивом, к производству которого причастны графоманы. Следует ли еще раз повторить, что главной задачей советской Идеологии, основанной на новой псевдомифологии, была строгая и беспощадная борьба с Мифом, олицетворяющим душу каждого народа, так же, как и с его наиболее активными и талантливыми носителями? Вот почему уничтожение шаманов и сказителей, отстранение детей от матерей (что было разрывом связей в передаче субстанции Мифа посредством слова и языка), уничтожение интеллигенции, естественного носителя Мифа, уничтожение средств воспроизведения Мифа в традиционных

праздниках и ритуале труда народа объяснялись только одним – неспособностью Идеологии честно конкурировать с законодательным Мифом.

Литература становится Литературой с большой буквы именно тогда, когда писатель приближается к Мифу и растворяет в нем символику своего творчества. В этом процессе можно проследить два взаимосвязанных творческих постулата. Речь идет об отражении и выражении действительности. Что это значит? Суть писательского акта определяется в возможности автора войти в духовный контакт с реальностью, вычленяя из нее кардинальные элементы, способные сублимировать эту реальность. Группа этих элементов, построенная определенным грамматическим и, стало быть, поэтическим образом, зеркально вбирает в себя описываемый земной мир. Создавая свою уникальную словесную архитектуру, писатель ничего не придумывает и не изобретает, ибо любое изобретение по своей сути является технологически поверхностным актом. Писатель творит – а это значит, что он находится в тисках высочайшей дисциплины при исполнении своего творческого долга. Писатель, в лучшем смысле этого понятия, не является свободным реализатором своих идей, самоуправно играя в произведениях контекстом или героями. Настоящий творческий процесс обуславливается строгим пониманием неизбежности писательского подчиненного положения к Творению, ибо любое отклонение от этой целенаправленной оси приводит к немедленной потере контроля над исчезающим произведением, превращая его в сумму бессмыслиц штампов. Литература, отвечающая вышеупомянутым критериям, становится универсальной, теряя свое качество отражающей и превращаясь в выраждающую.

Выход в универсальность...

Возвращаясь вновь к творческим тропам Айпина, мне хотелось бы сделать главнейший акцент именно на том, что этот автор, пройдя все круги инициации и посвящения, сумел превзойти уровень безусловно важных, но тем не менее узконациональных проблем хантайского народа и его трагической истории, вознеся символ Ханта до символа Человека.

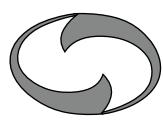
Одним из самых симптоматичных произведений Айпина в этом плане является «Божья Матерь в кровавых снегах». Здесь он безоговорочно достигает своей цели благодаря своему активному пребыванию в вышеуказанной системе литературных ценностей. Божья Матерь, детские испуганные глаза, чум, превращающиеся в гробницу хантов под пульями комиссаров, кровь, многоцветные одежду, смерть – вся эта тематика превращает существовать в строго описательной литературной форме, ибо автор посредством страстного прорыва в иное духовное пространство вверяет своим персонажам новое качество Символа или Иконы. Иными словами, читатель теряет желание узнать, как это выглядит, в пользу более глубокой необходимости понять, что это значит и зачем оно есть. В этот критический момент творческого откровения литература Айпина прекращает быть только хантайской и становится универсальным знаком понимания Человеком своей сути и своей жизни на земле.

Именно таким образом, обратив историю и трагедию хантайского народа в общечеловеческую историю и трагедию, он навсегда спасает свой народ от забвения. Народ же ханты, потерявший уже былое всякую надежду на свое выживание, проникается уверенностью в своем будущем.

Анн-Виктуар ШАРРЕН /Charrin Anne/ – профессор, доктор наук, директор Центра сибирских исследований /Научный центр по изучению России и Евразии в Государственном институте восточных языков и цивилизаций (Париж). Кандидатская диссертация о фольклоре коряков, докторская диссертация о литературном «образе» Сибири и сибирских народов в русской литературе XIX века.



ВЕНГРИЯ



ФОЛЬКЛОРЕ И ЭПОСЕ



ИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ

Петер ДОМОКОШ

Доклад на VIII Международном конгрессе финно-угорских писателей*

Уважаемые дамы и господа!

Позвольте начать своё выступление стильно:

«Мной желанье овладело,
мне на ум явилась дума:
дать начало песнопению,
повести за словом слово».

Я бы с удовольствием продолжал читать дальше, но за этим четверостишием последовало бы больше двадцати двух тысяч строк. Несомненно, в этой краткой цитате все присутствующие узнали «Калевалу» – один из самых дивных эпосов мира, творение финнов (а также карелов и ижор), гордость финно-угорских народов.

Я занимаюсь эпосами финно-угорских народов уже сорок лет. Это выступление в Ханты-Мансийске, как минимум, десятое на данную тему. Но все мои доклады не одинаковые: радующее увеличение количества финно-угорских эпосов, обогащение их проблематики и литературы о них не дают мне возможности лениться и повторять вчерашние свои тезисы.

Свой краткий обзор я начинаю с Югры, а шире – с Сибири. Югра для венгров означает «прадорину», ту прекрасную землю, где и сегодня проживают наши самые близкие родственники по языку – манси и ханты. Сибирь – более широкая территория, на которой живут другие наши родственники – самодийские народы. В географическом плане мы оказались очень далеко друг от друга, поэтому встречаемся редко. Мы искренне рады, что сейчас мы вместе. Хочется специально подчеркнуть, что на нашей семейной встрече, совместном пребывании здесь мы пронизаны также большой любовью и уважением ко всем народам, не родственным по языку, но живущим в Югре и в Сибири.

У мансиjsкого народа первый венгерский исследователь – Антал Регули появился в 1843 году. Как в человеческой жизни встречается такой феномен, как «любовь с первого взгляда», подобное имеет место и в науке. А. Регули за короткое время освоил мансиjsкий язык, и от своих прекрасных учителей мансиjsкого языка Василия Никитича Бахтиярова и Петра Фёдоровича Юркина записал ценнейшие фольклорные тексты. В своих письмах, написанных Венгерской Академии наук, он с восхищением говорит о разнообразных достоинствах этой поэзии. Хотя слово «эпос» он не использовал, но ощущается возможность существования эпоса. А через столетие блестящий поэт, переводчик и филолог Геза Кепеш «открыл» перспективу эпоса в обско-угорском фольклорном материале. Его переводы на венгерский язык звучат как фрагменты будущего мансиjsкого эпоса. Огромный сборник мансиjsкого фольклора на венгерском в составлении Бэлы Кальмана тоже мог бы выступить в роли вдохновителя этой мечты. Но речь идёт не только о мечтах! Вот уже несколько десятилетий я читаю и перечитываю мансиjsкую поэму – эпос Михаила Плотникова «Янгал-Маа», изданный в 1933 году! При этом ни раньше, ни теперь у меня не вызывает интереса обработка этого произведения, сделанная Сергеем Кличковым, напечатанная позднее как произведение М. Плотникова. Когда я впервые познакомился с эпосом «Янгал-Маа» М. Плотникова, он показался мне интересным и важным, но мои коллеги и друзья-специалисты (например, в личных разговорах профессор Валерий Николаевич Чернецов и ряд лингвистов – видных венгерских финно-угроведов) убедили в бесполезности дальнейших исследований. К сожалению, тогда я сдался... На днях попал мне в руки ценный труд Вячеслава Вячеславовича Огрызко о мансиjsкой литературе («Мансиjsкая литература: Сборник. – М.: Литературная Россия, 2003»), в котором я прочитал хождение по мукам – биографию М. Плотникова. Известно, что за прошедшее время вышла в свет обработка «Янгал-Маа» в прозе, но для меня важно и

ценно только оригинальное произведение. Хотя есть у меня и другая надежда. Уже около сорока лет я знаком со ставшим всемирно известным поэтом Югры Юваном Шесталовым. Его творчество невероятно широкое, тематически разноцветное, с размахом от «Запаха Земли» до «Дыхания Космоса». Если и кто, то только он (с привлечением небольшой группы мансиjsких филологов), действительно способен создать единый мансиjsкий эпос на мансиjsком языке. Имеется множество примеров того, что произведения, воспринятые как самые национальные, появляются на иностранных языках (венгерские хроники были написаны на латинском языке, финский гимн – на шведском, «Калевипоэз» сначала хотели издать на немецком), но, в конце концов, они появляются и на национальном языке, и живут на нём. Только таким образом можно сохранить навечно мансиjsкую культуру и язык – энциклопедией мансиjsкой жизни. Среди моих планов фигурирует издание всех доступных финно-угорских эпосов на венгерском языке, вместе с текстом на языке оригинала.

А теперь ханты. Из венгерских учёных опять же первым среди них побывал Антал Регули. «Удивительно, с каким жаром и вдохновением рассказывает о героических подвигах своих богатырей этот народ, живущий на самом Крайнем Севере. Герои этих поэм – древние витязи народа, которые боролись с внешними врагами как боги...» – отмечает исследователь и вопрошает: «Где найти в мире цивилизованный народ, который в словах и делах оказывается более открытым и справедливым, чем манси и ханты?».

По следам Антала Регули пошли выдающиеся учёные-исследователи: Йожеф Папаи, Серафим Патканов, Кустаа Фредерик Карьялайнен, Хейкки Паасонен, Вольфганг Штейниц, Николай Иванович Терешкин, Ева Шмидт. И хотя каждый из них понимал, что фиксирует бесценные тексты, но опубликовать их, проанализировать уже не хватало отпущеных жизненных лет.

То, что в этих текстах таится эпос, поняли поэты. В прошлом году я подарил моим хантыйским и мансиjsким коллегам экземпляр поэтического сборника венгра Арпада Земплени «Туранские песни», который содержит хантыйскую эпическую песню «Месть». Более значительным является открытие Гезы Кепеша, которому принадлежат следующие слова: «...тут бьёт свежий источник чудесной лирической поэзии, колышется огромная река превосходной эпики...» Свои слова он доказывает прекрасным сборником на венгерском языке. Но это не всё. По заказу Финно-угорского общества Финляндии

хантыйские рукописные тексты Кусты Фредерика Карьялайнена и Хейкки Паасонена были расшифрованы блестящей венгерской специалисткой хантыйского языка Эдит Вертеш. Среди текстов, собранных Паасоненом,

она нашла эпическую песню в несколько тысяч строк (назовём её «Свадебный поход»), которую определила как эпос. (Я должен самокритично признаться: двадцать лет назад я бы не принял этот вывод, так как считал, что строки из двух-трёх-четырёх слогов слишком коротки для эпоса, однако раз они исполнялись под аккомпанемент инструмента, с мелизматическими слогами, то Э. Вертеш была права.) Её коллега, лингвист-переводчик Роза Т. Ловаш перевела это эпическое произведение на венгерский и немецкий языки.

Вот так обстоят дела с хантыйским эпосом. При этом песни объёмом в десятки тысяч строк ждут своего открывателя, например, в томе, который был издан Миклошем Жираи в 1944 году. Решение зависит от желания и таланта наших современников, ведущих хантыйских писателей и поэтов: Марии Вагатовой, Еремея Айпина, Татьяны Молдановой, Леонтия Тарагуты и других.

А теперь побреду в малоизвестные для многих из нас края самодийцев, которые тоже являются членами нашей уральской языковой семьи. В плане

эпоса самодийских народов определяющими являются имена финских исследователей Матиаса Александтери Кастрена, Кай Доннера, Тоиво Лехтисало, русских исследователей Б.О. Долгих, З.Н. Куприяновой, Н.М. Терещенко, Л.В. Хомич, Г.Д. Вербова и самодийки Любови Ненянг. Не могу не вспомнить также своего бывшего студента в Ленинграде, блестящего знатока самодийской культуры литовца Казиса Лабанаускаса. Давайте взглянем на толстые двуязычные сборники Т. Лехтисало, З.Н. Куприяновой или на однозычные тома Б.О. Долгих; с каким научным аппаратом они выпущены – сноски, предисловия, ноты мелодий! Давайте почитаем кое-что из двух энцевских сборников Б.О. Долгих (к сожалению, только на русском языке). Даже так перед нами открывается невероятный, удивительный мир. Будь у меня хоть капля поэтического таланта, я бы уже составил план энцевского эпоса. Подобные мысли возникают и в связи с нганасанским фольклором, хотя и с ним мы можем познакомиться только в русском изложении. В любом случае отсутствие (может быть, только недоступность) оригинальных текстов – существенный пробел, непоправимый недостаток. В аналогичной ситуации оказались и селькупы: содержание их эпоса в блестящем сжатом изложении на английском языке издал Кай Доннер; но и тут, куда делятся текст оригинала?

Ненецкий фольклор и литература из всех самодийских относятся к числу самых сильных и жизнеспособных. Вспомним хотя бы поэтические произведения давно ушедшего от нас Леонида Лапцуя. Умножающая сила и возможность эпоса кроется, например, в его произведениях «Эдейка» и «Тёр». Его знаменитая поэма «Эдейка» была напечатана сначала в 1973 году на русском языке тиражом 100 тысяч экземпляров, а в 1980 году она вышла в свет на родном языке в четырёхстах (!) экземплярах. Произведение о ненецком богатыре Тёр появилось только через два года после смерти автора, в 1984 году, и на русском языке.

Дамы и господа! В своем докладе я не могу не сказать о героическом достижении мордовы. Еще недавно мордовский народ был третьим по численности финно-угорским народом. К сегодняшнему дню не только сократилась их численность, но живой проблемой стало разъединение эрзя и мокши. Об этом я не хочу говорить, я считаю этот чудесный народ одной ко-

«Мы должны дать народу эпос
и историю, и тогда выиграют все».

Георг Юлиус Шульц-Берtram,
1839

или на 20-томную серию

двуязычных (мордовский и русский)

томов мордовских фольклористов!

В начале XX века у них выступали наряду с отличными учёными и многосторонние поэты, которые были знакомы, например, с русским переводом «Калевалы», и под её влиянием вели поиски к созданию единого мордовского эпоса. Блестящий мордовский поэт Дмитрий Морской, о котором сегодня почти не слышно, в 1926 году издал на русском языке поэму «Песня о мордве»; Яков Кулдуркаев, о котором тоже нечасто вспоминают, в 1937 году на родном мордовском языке написал почти что эпос под названием «Эрмез». Эти произведения, как и их авторы, исчезли из виду в 1938 году. В сороковые годы выступил талантливый, многосторонний Василий Радаев, который в 1960 году создал на родном языке полноценное произведение «Сияжар», напечатанное на русском языке в 1973 году, а в 1984 году и на венгерском, в переводе Марии Дуганчи. Вокруг эпоса возник спор, но он затих, когда в 1991 году, в год смерти В. Радаева, вышел в свет его эпос «Песня о князе Тюшти» (он был опубликован на венгерском языке в 1999 году, опять-таки в переводе Марии Дуганчи). Однако талантливые мордовские фольклористы этим не ограничивались. Авторский коллектив учёных и поэтов в 1994 году выпустил шедевр

«Масторава» на языке эрзя; в 2001 году он был напечатан на мокшанском языке, а в 2003 году и на русском. В составлении эпоса главная заслуга Александра Марковича Шаронова; вряд ли будет преувеличением считать его мордовским Ленинротом. Как по-венгерски выражают уважение, давайте снимем шляпу перед нашими мордовскими братьями! После «Калевалы» и «Калевипоэга», видимо, «Масторава» стала третьим полноценным финно-угорским эпосом.

В дальнейшем я вынужден ограничиваться всего лишь перечислением. Но не могу не упомянуть интереснейшую попытку эпоса коми-зырян – «Биармию» гениального Каллистрата Жакова, скомпонованную на русском языке в 1916 году. С тех пор произведение переведено и на коми-язык, двуязычное издание с предисловием прекрасного фольклориста Анатолия Микушева опубликовано в 1993 году. Блестящий коми-учёный и поэт Василий Лыткин не только приступил к переводу на родной язык «Калевалы», но в своей поздней поэзии и пермяцкого богатыря Перу приблизил к эпосу. Эпос марийцев «Югорно» («Путь заклинаний»), изданный на двух языках в 2002 году, я встретил с огромной радостью, и он вызвал всеобщее удивление в кругах финно-угроведов. Это стихотворное произведение на русском языке Анатолия Спиридона, переведённое на марийский язык А. Мокаевым. Интересен этот порядок действий! Мой известный коллега профессор Гabor Берецки, свободно общающийся на марийском языке, оценивает марийский вариант красочным, жизнеподобным. Мне известно, что у удмуртов тоже была попытка создания эпоса. Его составил в 1922 году на русском языке учёный потрясающей глубины знаний Михаил Худяков, и недавно поэма переведена на удмуртский язык. Я знаком с рукописью М. Худякова и неоднократно писал о его волнующем начинании. Много с ним работали также Фома Кузьмич Ермаков и Даниил Яшин. Нужно было бы говорить о произведении сету-эстонцев «Пеко», саму историю возникновения которого можем назвать необычной (его составили как бы по заказу). Речь идёт о «мировом рекорде» по сообщению фольклорной информации безграмотной Анне Вабарна, от которой записаны на фонографические валы сто пятьдесят тысяч строк. Это произведение она продиктовала своим сыновьям, сначала старшему, когда ему было 19 лет, потом младшему, в возрасте 15 лет. Попытка создания эпоса у саамов – поэма «Полдень и полночь», изданная Андерсом Фьеллером в 1876 году, мне кажется важной, ценной и заслуживающей гораздо большего внимания со стороны специалистов саамской филологии, чем получила до сих пор.

Когда-нибудь следует заняться оценкой, анализом упомянутых произведений. Что я могу сделать сейчас, это некоторые из этих эпосов положить на стол президиума. Примите их как подарок для библиотеки кафедры финно-угроведения Югорского университета в Ханты-Мансийске.

И в заключение. Наверное, многие из вас с интересом или нетерпением ждали от меня информацию о венгерском эпосе. Хотя венгры – самый крупный по численности финно-угорский народ, государственности которого больше, чем тысяча лет, литература и музыка которого известны во всём мире, однако древнего эпоса у нас нет. Несмотря на множество углублённых исследований, венграми ещё не найдена своя достоверная венгерская «древняя поэзия», и до сих пор не родился настоящий, достойный энциклопедический венгерский эпос, которого так жаждут все венгры и который должен превзойти множество гениальных попыток. И всё же мне думается, что его корни, его дух, его праобразы найдены. Спрашивайте, где? Здесь, и во всём, о чём до сих пор я говорил. Как древнее прошлое нашего языка мы нашли в родственных языках, так и в поэзии, в эпосах родственных народов, не буквально, а в подходах и менталитете, силе воли, упорстве и неустанных поэтов и учёных таится ненаписанный, ненайденный венгерский национальный эпос.

Перевод Анны Вандор

* Печатается в сокращенном варианте

Петер Домокос /Domokos Peter/ – венгр, родился в 1935 году в Румынии. Живет в Венгрии в Будапеште. Литературовед, доктор филологических наук, исследователь фольклора и литературы финно-угорских народов. С 1992 по 2002 год – зав. кафедрой финно-угроведения Университета им. Эщвена Лоранда. Удостоен профессорского гранта им. И. Сечени (2000-2003 гг.). Почетный доктор Удмуртского госуниверситета. Первый президент, ныне член правления Ассоциации финно-угорских писателей.

ХАНТЫ-МАНСИЙСК

Евдокия РОМБАНДЕЕВА

Героический эпос манси (вогулов) – реальный доисторический памятник народа

Доклад на VIII Международном конгрессе финно-угорских писателей

У манси до 30-х годов XX столетия не было письменности, не было зафиксированной истории, следовательно не было и летописной традиции. О прошлом народа мы узнаем через его устное творчество – источник народной, генетической памяти. Предания, сказания и героический эпос манси отражают те или иные события, героями которых были выдающиеся личности в далеком прошлом. Фольклорные данные разных народов нередко оказываются единственными источниками знаний о прошлой реалии. Свидетельством сказанному приведем пример из древнегреческой мифологии: на основе фольклорных источников Генрих Шлиман определил местонахождение гомеровской Трои, в последний день раскопок, 15 июня 1873 года, он нашел известный «клад царя Приама» – сундук, полный золотых украшений. Так Г. Шлиман доказал всему миру, что мифы и легенды, предания и сказания – не выдумка, они имеют под собой реальное основание.

Изучив мифы, сказки, предания, героический эпос и обряды народа манси, эти творения устного творчества, я была поражена тем, что в них отражены пройденные народом исторические этапы их жизни, говорится в них о реально бытавших людях. В них отражены: эволюция способов создания семьи, эволюция формирования верования и обрядов и их строгим ритуалом, а также миграционные направления предков манси.

НАША СПРАВКА

На конгрессе писателей самой многочисленной была делегация из Венгрии. Союз писателей Венгрии направил в Ханты-Мансийск 16 участников. Среди них видные прозаики и поэты венгерской литературы Ференц Буда, Иштван Белла, Анна Кишши, Иштван Ковач, литературоведы, литературные переводчики Петер Домокос, Надь Каталин, Янош Пустай, Анна Вандор и др.

Из них стоявшие у истоков движения финно-угорских писателей Петер Домокос и Надь Каталин являются бесценными участниками всех конгрессов, члены Правления Ассоциации финно-угорских писателей.

С делегацией Венгрии в Ханты-Мансийск прибыла также директор Венгерского культурно-информационного центра в Москве Илона Киши.

Администрация Ханты-Мансийского района любезно пригласила делегацию с берегов Дуная совершить экскурсию по Иртышу и Оби. Гости посетили село Нялино.

Героический эпос доносит до наших дней и другое. Оказывается, за именитыми предками манси признаны наиболее богатые природными дарами объекты, такие, как нерестилища рек, зимовья рыб на верховьях рек, соболиные леса Тайги, горные массивы на Урале по верховьям рек. И все они считались священными, недоступными для человеческой ноги, и нарушители запретных мест подвергались духовному наказанию, т.е. такие места как бы самозащищались. Некоторые отголоски таких явлений наблюдаются и в наши дни. В этом на практике убеждаются и пришлые современные газовики, и иные поселенцы на нашей земле.

Герои мансиевского эпоса – это бывшие реальные доисторические личности, почитаемые потомками и одухотворенные ими как покровители за их добрые дела перед своим народом в прошлом.

Огромную культурную роль играет народный эпос, он впитывает в себя и хранит для потомков весь накопленный народом опыт, знания, язык: Кто мы? Кто были наши предки, чем они занимались, как одевались, какими орудиями труда пользовались? На все эти вопросы отвечает героический эпос. Он существует в форме устойчивого ритмического текста. Он поет или сказывается народными певцами.

Героический эпос служит достоверным доисторическим источником. В тексте описательно указывается точное месторасположение бывшего владения предка-манси. Каким он был, как выглядел его наряд, чем занимался – и это отмечается в тексте. Если произвести на таких местах археологические раскопки, можно определить и историческую эпоху, историческую давность их бытования на той или иной территории по Лозье, Сосьве, Ляпину и по их притокам.

На основе преданий, героического эпоса можно установить вековую давность того или иного доисторического объекта. Так, например, со времени первого упоминания о деревне Мувынте прошло немало веков.

Эта деревня упоминается в одиннадцати разных известных мне эпических источниках. В них говорится об одиннадцати последовательно живших родословных именитых людях этой деревни.

Стиль изложения конкретного фольклорного жанра существенно отличается от стиля исполнения других жанров. При исполнении мифов у слушателей, особенно у подростков, часто возникают вопросы. Например, в мифе о «Возникновении земли» говорится: «...слышится гул... летят гагара». У слушателей вопрос: «Разве гагара летает с гулом?», далее: «...кругом вода, нет земли, на бескрайнем океане плавает торфяной клочок, на нем разместился один домик». У слушателей вопрос: «Если нет земли, откуда взялся домик?». Сказитель мифа не отвечает на вопросы, но говорит: «Слушай дальше!».

В героическом эпосе, например, певец перед своими слушателями в тексте не ставит вопрос и представляет текст образно, четко, ясно, торжественно и убедительно. Герой эпоса как бы живой, сущий, и он наделяется богатырской силой, могуществом, необычайной мудростью. Он всегда спокоен, уверен в своем превосходстве над врагом. Эпический герой всегда рассудителен, нетороплив, но при необходимости он решителен в своих действиях, и его расчеты точные, прицел меткий и разрушительный. Победа, как правило, на стороне потревоженного хозяина земли.

Для подтверждения сказанного приведу эпический текст о среднесосульском богатыре, называемом Тагт Котиль Ойка. Он учит своих сыновей меткости пуска стрелы, быть хорошими защитниками своего родного края. В итоге их меткость в пуске стрелы отец проверяет так: ставит сосновую шишечку на свою макушку и просит сына сбить эту шишку стрелой, пущенной с лука. Младший сын упирается, опасается, что вздрогнет его рука... Отец приказывает сыну сбить сосновую шишку с его головы... Сын пускает стрелу – шишечка сбита! Отец живой, и он довolen сыном.

Место, где обитал Тагт Котиль Ойка, очень свято. Проезжающие мимо этого места на пароходе и теперь в реку с борта парохода бросают монетку в воду. Русские, глядя на манси пассажиров, делают то же самое. Вот так люди друг у друга перенимают обычай, а через это возникает почитание культуры другого народа, уважение друг к другу.

Героический эпос – жанр обрядовый, и он исполняется по назначению, по потребности коллектива или группы людей, или индивидуального лица. «Их исполнителями были няйт хотпа», – так отмечает Бернат Мункачи, венгерский ученый, во II томе «Vogul neprkoltesi gyujtemenő» [Собрание сочинений vogульской народной поэзии], изданном в Будапеште в 1892 году.

Ромбандеева Евдокия Ивановна – доктор филологических наук, фольклорист. Родилась в 1928 году. Живет в городе Ханты-Мансийске. Автор монографий «Душа и звезды», «История народа манси (вогулов) и его духовная культура» и др.

КОМИ

Елена КОЗЛОВА

Фольклор в современной коми литературе

*Доклад на VIII Международном конгрессе финно-угорских писателей**

Вся литература народа коми зарождалась на благодатном материале богатейшего коми фольклора.

Первый коми поэт Иван Алексеевич Куратов, чье 165-летие мы отмечали летом 2004 года, в своем творчестве использовал возможности фольклора. В основу многих его произведений положены сказки, песни, предания, как, например, широко известная поэма «Яг-Морт» («Лесной человек»), о Паме-сотнике – воеводе и др.

Со временем Ивана Куратова коми литераторы следуют традициям использования фольклора в своих произведениях. Поистине народным является творчество Виктора Савина. Большинство его произведений, созданных во времена относительной свободы творчества, до сих пор любимы народом. Его песни «Чужи-быдми съод вор шорын» («Родился, вырос в сердце пармы») исполняют как народную песню не только на территории Республики Коми, но и в Пермской области.

И в дальнейшем интуиция подсказывала нашим писателям не терять связи с народным духом. Коми писатели продолжили живую связь литературы с фольклором. Многие фольклорные произведения пересказаны для детей в 30-40-е годы прошлого века. Это – Илля Вась – «Пипилисты сёкол» – «Финист Ясный сокол», Николай Фролов «Шыпича», детский фольклор перерабатывала Юстина Попова.

Малые жанры коми фольклора, пословицы, поговорки используют почти все писатели, особенно часто встречается это в произведениях Геннадия Федорова.

Насколько же часто обращаются к фольклору в настоящее время? В поэзии не часто, но встречается. В форме плача-причитания написано стихотворение «Воспоминание» Галины Бутыревой:

Воспоминание

Уже не торопишься
Мне навстречу
С Табъяг кладбища.
Уже не сядешь

Со мною рядом,
Когда приеду
Уже не вытрешь
Мои слезы
Участливой рукой...

Не освободишь
Печаль сердца
Добрыйм словом...
Милая мама...

(Подстрочный перевод с коми)

Эмоциональный накал чувств от потери близкого человека, от чувства одиночества достигается именно формой стиха (причитанием).

В современной поэзии народа коми встречаются обращения к мифологическим персонажам, к богатырям, к историческим личностям. Чаще всего это тоже написано в форме плача-причитания, как, например, в эпосе «Плачу о тебе, Пере, ясное солнце» Александра Лужикова, где он напрямую обращается к Пере, богатырю коми и коми-пермяцкого фольклора и где автор рассуждает о судьбе коми народа и просит Пере-богатыря вернуться.

Проснись, Пере, ясное солнце,
Слишком долго спишь.
Темная, неуютная ночь настала,
Очень уж длинная она.
Добрый молодец, удалой Пере,
Открой глаза, встань.
Красивую Зарань
с лыньяными волосами
Найди и приведи снова на Землю.

(Подстрочный перевод с коми)

К другой, уже к исторической личности, которая также стала и героем устного народного творчества, к сотнику Паме, обращается другой поэт, Геннадий Юшков:

Пама, хороший человек.
На нем держится коми земля,
Наше вечернее северное сияние,
Утренней зари крылья!
Это летает твоя
Неприкаянная душа.
Чтобы мы не прекращали
Добывать счастье для себя.

(Подстрочный перевод с коми)

Народные песни и сказки никого не могут оставить равнодушным, ведь в них аккумулированы мудрость и энергия народа для многих последующих поколений.

Кстати, по достоинству оценивая богатство устного народного творчества коми, отечественные и зарубежные исследователи, жалели лишь об одном: в коми фольклоре есть буквально все, кроме эпоса. Но доктор филологии Анатолий Константинович Микушев с большим успехом развеял эти сомнения: были найдены великолепные образцы эпоса на севере республики и дальше за ее пределами, на просторах Большеземельской тундры, как, например, Ижмо-Колвинский эпос. В издательстве «Наука» в Москве была издана солидная книга «Коми эпос» на двух языках: на коми и в подстрочном переводе на русском. Найдены фрагменты другого неизвестного коми эпоса – «Курыд збыль» – («Горькая правда»). Об этом скажет молодой журналист, литератор Артур Артеев.

Самобытные персонажи эпических песен, такие как богатыри Пётр Кирон, Кирьян-Варьян, богатыри-оленеводы, тоже стали объектом

внимания писателей. Например, Владимир Тимин создал пьесу на основе песни «Пётр Кирон», Светлана Горчакова, драматург и режиссер, воплотила на сцене отрывок из жизни Ижмо-Колвинского эпоса «Большая медведица».

Сейчас наблюдается приток талантливых литературных произведений на основе фольклорных материалов в области современной драматургии. Наблюдаются частые обращения к образу медведя. Так, Светлана Горчакова, ставит спектакль «Вёр керка» («Охотничья избушка»), девушка, потерявшаяся в лесу, рожает сына, якобы от медведя. Рассказы о похищении медведем женщины и о сожительстве с нею встречаются в фольклоре разных народов, в том числе и у народов Сибири.

Здесь следует заметить, что существует общепризнанная классификация фольклорных сюжетов – система Андреева – Аарни. Все фольклорные сюжеты мира там учтены. Опытный фольклорист, назвав несколько цифр, расскажет всю сказку. Сюжетов немного в мире, но детали, национальный колорит делает их поистине национальными.

Другой сюжет – превращение человека в медведя – использовал в своей пьесе «Медвежья родня» Сергея Журавлев.

Медведь, по верованиям многих народов, был предком людей, он дал людям огонь, орудия труда, научил пользоваться ими. Таким его считают ханты, манси, ненцы. Коми такого культа не создают, но у коми он тоже считается тотемным животным. Алексей Семенович Сидоров в своей книге «Колдовство и порча народа коми» (Ленинград, 1928 г.) проводит примеры обрядовых действий: коми охотники просят прощения у убитого медведя. Не только экзотика привлекает к фольклору нынешних творцов, а скорее желание понять взорения древнего человека.

Так, пьеса «Туналом ордым» («Заколдованная тропа») Алексея

Попова раскрывает мировоззрение и миропонимание древнего коми человека, его духовную культуру. Посредством древних обрядов раскрывается национальный характер героев, который порой кажется неоправданно жестоким: добро пытается защитить себя от грехопадения.

Суть, идея пьесы – в размышлении о судьбе народа, который движется по заколдованным кругу и нет пути в будущее.

Эта пьеса по постановке вопроса, по его разрешению настолько выделяется и нарушает устоявшиеся традиции, что я не побоюсь назвать ее новым словом в коми драматургии. Пьеса – размышление о назначении человека в этом мире, о добре и зле, о том, что человек оставит после себя на этой Земле.

Посредством художественных образов автор заставил писателя (при постановке и зрителя) соразмерять свои поступки и мировоззрения с мировоззрением созданных образов. Творчество Алексея Попова можно по праву отнести к этнофутуризму, течению, которое зародилось в финно-угорской культуре.

Почему современный писатель так часто обращается к устному народному творчеству, что его привлекает? Жизнь быстро изменяется, строятся новые отношения, появляются новые приоритеты. Но почему писатели уходят от современности и стараются найти ответы на многие волнующие их вопросы в фольклоре? Однозначного ответа здесь нет. Скорее всего, писателю важно на каком-то этапе своего творчества заново осмыслить прошлое своего народа, духовное его состояние, понять, почему он именно такой, и какое будущее его ждет.

* Печатается в сокращенном варианте

Козлова Елена Васильевна – писательница. Родилась в 1954 году. Живет в городе Сыктывкар. Автор произведений «Синее стеклышико», «Я и братишка Ивук», «Снежный человек», «Волшебные очки», «Вечерняя заря моя».

НАША СПРАВКА

На VIII Международный конгресс писателей в Ханты-Мансийск съехались пишущий народ из стран: Венгрии, Финляндии, Эстонии, Франции, США, Великобритании, Словении.

После Венгрии второй по численности делегацией на форуме стала делегация из Финляндии (11 участников). Среди них: поэт, профессор университета Оулу Кари Салламаа, прозаики Доннер Иорн, Анита Конка и поэтесса Риина Катаявуори. Молодое поколение финских литераторов представила группа молодых поэтов и прозаиков – Вилл Роппонен, Эса Хирвонен, Аки Салмела и др.

Из иностранных делегаций третьей по численности делегацией (5 человек) стала делегация Эстонии, возглавляемая президентом Ассоциации финно-угорских писателей Аару Валтоном.

Из США в Ханты-Мансийск приехали 4 человека: писатель, почетный профессор университета штата Аризона Скотт Момадей с супругой, литературовед, профессор кафедры литературы колледжа Колорадо Сьюзан Скарберри-Гарсия, профессор Государственного университета Нью-Мексико Эндрю Вигет.

Участие в работе форума приняла группа сотрудников Института восточных языков и цивилизаций (Франция): Анн-Виктуар Шаррен, Доминик Самсон Норман де Шамбур, Ани Леконт.

Словению представлял интересующийся культурой обских угров литературовед венгр Ласло Мажар. Гостем конгресса был и поэт из Лондона Эндрю Виллоби.

Не менее представительные делегации направили в Ханты-Мансийск и российские финно-угорские регионы: Карелия, Коми Республика, Марий Эл, Мордовия, Удмуртия.

Среди них: писатели Николай Абрамов, Армас Мишин из Карелии; Владимир Тимин, Елена Ветошкина, Елена Габова из Коми; Василий Крылов, Вячеслав Абукаев из Марий Эл; Валентина Мишанина из Мордовии, Егор Загребин, Виктор Шибанов, Василий Ванюшев, Анна Зуева и Вячеслав Сергеев из Удмуртии.

Официальным языком конгресса был русский. Во время работы конгресса осуществлялся синхронный перевод между русским, английским и венгерским языками.

РЕЗОЛЮЦИЯ

VIII МЕЖДУНАРОДНОГО КОНГРЕССА

ФИННО-УГОРСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Мы, участники VIII Международного конгресса финно-угорских писателей, отмечаем факт сближения родственных финно-угорских народов посредством литературы, культуры, искусства. В условиях нестабильности современного мира, связанной с этническими конфликтами, возрастает роль литературы в единении народов, взаимодействии и взаимообогащении культур.

Для дальнейшего действенного сотрудничества и развития финно-угорских литератур считаем необходимым:

1. Провести IX Международный конгресс финно-угорских писателей в 2006 году в Карелии.

2. Продолжить практику создания антологий финно-угорских литератур.

3. Правлению Ассоциации финно-угорских литераторов, писателей и деятелей литературы обратиться к правительству стран и регионов уральской языковой группы с предложением о поддержке программ:

- издательства литературы на финно-угорских языках и введения в образовательные программы средних и высших учебных заведений специальных курсов по изучению литературы, истории, культуры родственных финно-угорских народов;

- сохранения фольклора и поддержки носителей культурных традиций и языка;
- перевода литературы с родного языка на языки родственных финно-угорских народов;
- увековечивания памяти выдающихся финно-угров в области литературы, культуры, искусства.

4. Ходатайствовать перед фондами, спонсирующими культуру и образование, о выделении грантов для развития переводческой деятельности и издания литературы на родственных языках.

5. Литераторам и культурным деятелям проявить частную инициативу по ознакомлению детей с литературой родственных финно-угорских народов, проведении творческих встреч.

6. Выдвинуть хантыйского писателя Еремея Даниловича Айпина в кандидаты в лауреаты на соискание Нобелевской премии в области литературы.

Принята 23 сентября 2004 года
в г. Ханты-Мансийске

Спонсорами Конгресса выступили:

ОАО «Ханты-Мансийский банк», ОАО «Кода-лес»,
ОАО «Полярный квартал», ОАО АНК «Башнефть»,
Ханты-Мансийский филиал электросвязи «Уралсвязьинформ»,
ООО «Тюментрансгаз», НРФК Салым Петролеум Девелопмент «Н.В.»



Идея о возможности формирования народных песен «упорядоченной целостности, будь то эпос, драма или даже что-нибудь другое» высказал финский студент, будущий ученый Карле Аксели Готтлунд в 1817 году. А один из друзей Элиаса Леннрота Карле Никлас Кеккман в письме Анти Юхане Шегранну в 1925 году написал: «Если бы для начала... удалось напечатать все, что было собрано и что еще можно собрать, то наверняка – хотя бы разок в этой жизни! – какой-нибудь Аристарх сумел бы создать из всего этого кое-что». Высказывания интересны тем, что ни тот, ни другой не представляли конкретной формы будущего произведения, созданного из фольклорного материала. Но мысль Кеккмана была более плодотворной: сперва «напечатать все, что было собрано и что еще можно собрать».

В реальности произошло так, что появившийся Аристарх (Аристарх Самофракийский, философ, живший в Александрии в 217–145 гг. до н.э., работавший с текстами Гомера) – Элиас Леннрот создал из того, что было собрано, нечто, названное им «Калевалой», и лишь потом финские фольклористы, вдохновленные ею, бросились собирать то, что осталось, а осталось 34 тома народных песен карелов и финнов. Вера в подлинность народной «Калевалы» была столь велика, что даже расположение материала по темам и сюжетам было леннротовским. Названия тем шли от Леннрота. В связи с таким расположением песенного материала песни часто обрывались, а внизу указывалось где, на какой странице искать продолжение.

«Калевала» Элиаса Леннрота не только побудила фольклористов собирать песни, так называемой калевальской метрики, но и сама повли-

яла на народную поэзию. Об этом свидетельствуют многие песни, напечатанные в советские годы в сборниках народной поэзии. В них начали звучать мотивы, которых ранее не было в народной поэзии. Между тем, интересно отношение народных певцов к «Калевале». Когда пастор Вольф читал ижорской сказительнице Ларин Параске «Калевалу» она остановила его: «Это не так». В книжечке «Калевала» и литература Советской Карелии (1968) Анти Тимонен свидетельствует: его бабушка Маура Хауринен немало знала народных песен о Вайнмейнене и Илмаринене. Когда Анти научился грамоте и стал для

кого досаде любителей отечества», поскольку она «ломала законы красоты и народности». Через столетие в 1949 году об этом же написал русский ученый Владимир Пропп: «Леннрот не следовал народной традиции, а ломал ее; он нарушал фольклорные законы и нормы и подчинял народный эпос литературным нормам и требованиям своего времени». Какой же вывод делал из этого Пропп? «Именно этим он создал ей («Калевале» – А.М.) величайшую популярность, угадав вкусы и эстетические потребности образованных читателей своего времени». Заметьте, сборников народной поэзии выходило множество.

«Калевалы»: как совершенствуется сюжет, как порой из двух народных персонажей рождается один. О том, какой творческой мощью обладал Элиас Леннрот, говорит факт рождения мира в трех «Калевалах: в «Перво-Калевале», «Калевале» 1835 года и канонизированной «Калевале» 1849 года. В первых двух мир рождается на колене Вяйнямейнена. Утка свивает гнездо, шевельнула коленом Вяйно, яйца разбились, из их частей образовалось небо, солнце, земля и т.д. В «Калевале» 1835 года происходит тоже самое, только гнездо свивает орел (орлица Турьялайнен). И лишь в «Калевале» 1849 г. появляется образ, придуманный Леннротом, дева воздуха Илматар. Она рождает Вяйняменена и у нее же на колене утка (не орел) вьет гнездо и парит яйца.

Данный процесс нельзя назвать составлением, обработкой, а тем более редактурой. Это творчество. Поэтому прав Матти Кууси, когда говорит, что в «Калевале» каждая строка принадлежит Леннроту, хотя почти все и взято от народа.

Трудно преувеличить роль «Калевалы» Элиаса Леннрота в развитии мировой литературы. «Калевала» – образец для литературных эпосов многих народов: «Калевипоэга» эстонца Фридриха Крейцвальда, «Песни о Гайавате» Генри Лонгфелло, «Лачплесиса» латыша Андрея Пумпуры, «Биармия» коми К. Жакова.

Верю, что рождаются новые литературные эпосы. Народная поэзия любого народа таит в себе потенциальные возможности для их создания. Просто нужны свои Элиасы Леннроты.

Армас МИШИН

Как создавался Карело-финский эпос

Доклад на VIII Международном конгрессе
финно-угорских писателей

бабушки вслуш читать «Калевалу», она порадовалась, что и то, и это есть в «Калевале», но послушав немного, заявила: «Хватит. Это не так. Это надо вот так». И стала петь так, как слышала от своих родителей.

Первым из фольклористов при жизни Элиаса Леннрота понял различницу между «Калевалой» и народной поэзией Даниэль Европеус, ученик Леннрота, помогавший ему собирать народные песни. При выходе второго издания «Калевалы» в 1849 г. он высказался публично: «Новая «Калевала» вышла в свет «к возможной радости недоброжелателей и к вели-

Среди них наша с Эйно Киуру книга «Рода нашего напевы» (1985), а также двухтомник «Карело-финский народный эпос» В. Евсеева (1994). А кто их читает, цитирует? Это несмотря на то, что (далее я использую слова того же Проппа) «народные оригиналы, из которых черпал Леннрот, не только не хуже, но в очень многих случаях лучше леннротовских обработок». Все говорят о «Калевале», отождествляя ее с чистым фольклором.

Сейчас мы с Эйно Киуру переводим все версии леннротовской «Калевалы», и нам хорошо виден сам процесс создания Элиасом Леннротом

Мишин Армас Иосифович – поэт, литератор, переводчик. Родился в 1935 году. Живет в городе Петрозаводске. Автор сборника стихов «В дорогу», «Теплотрасса», «Цвет рябиновый», монографии «Калевала» и др.

Настоящий Закон, основываясь на Конституции Российской Федерации, общепризнанных принципах и нормах международного права, законодательстве Российской Федерации, Уставе (Основном законе) Ханты-Мансийского автономного округа, устанавливает меры поддержки органами государственной власти и органами местного самоуправления муниципальных образований автономного округа национальных (родных) языков коренных малочисленных народов (ханты, манси, ненцы – далее коренные малочисленные народы), проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа, и направлен на сохранение и развитие культуры этих народов.

СТАТЬЯ 1. Обеспечение гарантий защиты языков коренных малочисленных народов органами государственной власти и органами местного самоуправления муниципальных образований Ханты-Мансийского автономного округа.

1. Органы государственной власти и органы местного самоуправления муниципальных образований Ханты-Мансийского автономного округа обеспечивают социальную, экономическую и юридическую защиту языков коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа.

2. Обеспечение социальной защиты языков коренных малочисленных народов предусматривает проведение органами государственной власти и органами местного самоуправления муниципальных образований автономного округа соответствующих мероприятий и принятие программ, направленных на сохранение, изучение и развитие языков коренных малочисленных народов.

3. Обеспечение экономической защиты языков коренных малочисленных народов органами государственной власти и органами местного самоуправления муниципальных образований автономного округа предполагает целевое бюджетное и иное финансовое обеспечение мероприятий и программ, направленных на сохранение и развитие языков коренных малочисленных народов, проведение в этих целях льготной налоговой политики.

4. Органы государственной власти автономного округа устанавливают ответственность юридических и физических лиц за нарушение законодательства Ханты-Мансийского автономного округа, которая рассматривается в качестве юридической (правовой) защиты языков коренных малочисленных народов.

5. Органы государственной власти и органы местного самоуправления муниципальных образований автономного округа обеспечивают равные права на сохранение и развитие языков коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа.

СТАТЬЯ 2. Мероприятия и программы по сохранению, изучению и развитию языков коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа.

1. Органы государственной власти автономного округа в целях сохранения, изучения и развития языков коренных малочисленных народов разрабатывают, принимают и исполняют мероприятия и программы, направленные на сохранение, изучение

ЗАКОН ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА ОТ 4 ДЕКАБРЯ 2001 г. № 89-ОЗ

«О ЯЗЫКАХ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА, ПРОЖИВАЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА»

Принят Думой Ханты-Мансийского автономного округа 27 ноября 2001 года

и развитие языков коренных малочисленных народов, в которых могут предусматриваться:

а) разработка мер по повышению роли языков коренных малочисленных народов;

б) разработка мер по использованию языков коренных малочисленных народов в общественной жизни, постепенное расширение их социальных и культурных функций;

в) разработка мер, направленных на пропаганду языков коренных малочисленных народов и их культуры в средствах массовой информации;

г) проведение исследований по расширению и углублению развития языков коренных малочисленных народов;

д) обеспечение соответствующей материально-технической поддержки образовательных учреждений, осуществляющих обучение на родных языках коренных малочисленных народов;

е) подготовка и издание учебных программ, учебников, методических пособий и словарей;

ж) внедрение системы непрерывного обучения родным языкам в соответствующих образовательных учреждениях;

з) совершенствование системы подготовки педагогических кадров для преподавания языков коренных малочисленных народов в школах, учреждениях среднего и высшего образования;

и) оказание помощи в изучении языков коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа, на основании межрегиональных договоров и соглашений с субъектами Российской Федерации;

к) содействие развитию языковых контактов и связей коренных малочисленных народов с родственными финно-угорскими народами.

2. Финансирование программ, направленных на сохранение, изучение и развитие языков коренных малочисленных народов, осуществляется за счет средств бюджета Ханты-Мансийского автономного округа и иных источников, установленных в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Юридическим и физическим лицам, участвующим в финансировании программ и мероприятий по их реализации, могут предоставляться налоговые льготы в соответствии с законодательством Российской Федерации и Ханты-Мансийского автономного округа.

СТАТЬЯ 3. Обеспечение реализации права на выбор языка обучения и воспитания.

1. Право граждан из числа коренных малочисленных народов на получение образования на родном языке обеспечивается посредством создания необходимого числа соответствую-

щих образовательных учреждений, классов, групп и условий для их функционирования в порядке, установленном федеральным законодательством.

2. В соответствии с законодательством Российской Федерации язык (языки), на котором ведется обучение и воспитание в образовательных учреждениях, определяется учредителем (учредителями) и (или) уставом образовательного учреждения.

3. Лицам из числа коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа, обеспечивается право на получение основного общего образования на родном языке, а также на выбор языка обучения в пределах возможностей, предоставляемых системой образования в соответствии с федеральным законодательством и законодательством автономного округа.

СТАТЬЯ 4. Создание условий для изучения и преподавания языков коренных малочисленных народов.

1. Органы государственной власти автономного округа создают условия для научных исследований в области языковых проблем коренных малочисленных народов.

2. В местах компактного проживания коренных малочисленных народов органы государственной власти и органы местного самоуправления муниципальных образований автономного округа содействуют в создании условий для функционирования дошкольных и образовательных учреждений, в которых этими учреждениями наряду с воспитанием и обучением организуется возможность непрерывного изучения и преподавания родных языков.

СТАТЬЯ 5. Меры поощрения за изучение, исследование, преподавание и пропаганду языков коренных малочисленных народов.

1. Органы государственной власти и органы местного самоуправления муниципальных образований автономного округа могут предусматривать меры дополнительного стимулирования лиц, деятельность которых направлена на изучение, исследование, преподавание и пропаганду языков коренных малочисленных народов.

2. Перечень указанных в части 1 настоящей статьи лиц, а также порядок установления мер дополнительного стимулирования определяется органами государственной власти и органами местного самоуправления муниципальных образований автономного округа.

СТАТЬЯ 6. Использование языков коренных малочисленных народов в официальном делопроизводстве в государственных органах, органах местного самоуправления муниципальных образований автономного округа.

В органах государственной власти, органах местного самоуправления муниципальных образований автономного округа согласно установленным данными органами порядкам в официальном делопроизводстве обеспечивается право использования языков коренных малочисленных народов.



СТАТЬЯ 7. Использование языков коренных малочисленных народов при опубликовании нормативных правовых актов автономного округа.

Нормативные правовые акты, принимаемые органами государственной власти и органами местного самоуправления муниципальных образований автономного округа, затрагивающие права и свободы граждан, наряду с официальным опубликованием могут публиковаться также на языках коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа.

СТАТЬЯ 8. Языки коренных малочисленных народов в средствах массовой информации.

Лицам, относящимся к коренным малочисленным народам, при создании ими средств массовой информации обеспечивается право осуществлять свою деятельность на родных языках.

СТАТЬЯ 9. Ответственность за нарушение настоящего Закона.

Юридические и физические лица, нарушающие положения настоящего Закона, несут ответственность в соответствии с федеральным законодательством и законодательством Ханты-Мансийского автономного округа.

СТАТЬЯ 10. Вступление в силу настоящего Закона.

Настоящий Закон вступает в силу по истечении 10 дней со дня его официального опубликования.

Губернатор
Ханты-Мансийского
автономного округа
А.В. ФИЛИПЕНКО

г. Ханты-Мансийск
4 декабря 2001 года
№ 89-оз

СТАТЬЯ 1. Цель программы социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа (далее – Программа):

- создание условий для развития коренных малочисленных народов Севера на основе комплексного развития традиционных отраслей хозяйствования, их ресурсной и производственно-технологической базы и отраслей по переработке сырья и продукции;
- обеспечение занятости коренных народов;
- воссоздание традиционного хозяйственного уклада коренных малочисленных народов Севера;
- социальная реабилитация, духовное и национально-культурное развитие и повышение роли этих народов в экономических и социальных процессах;
- повышение качества жизни коренных малочисленных народов Севера, оздоровление и профилактика заболеваний, создание системы жизнеобеспечения и социально-бытовых условий, отвечающих удовлетворению их жизненно важных потребностей;
- повышение образовательного и профессионального уровня.

СТАТЬЯ 2. Основания для создания Программы:

- постановление Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа от 14 апреля 1999 года № 171 «О раз-

ЗАКОН ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА ОТ 7 МАЯ 2002 г. № 27-ОЗ

«О ПРОГРАММЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА НА ПЕРИОД С 2002 ПО 2006 ГОД»

Принят Думой Ханты-Мансийского автономного округа 26 апреля 2002 года

работке программы социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера»;

- постановление Правительства Российской Федерации от 27 июля 2001 года № 564 «О федеральной целевой программе «Экономическое и социальное развитие коренных малочисленных народов Севера до 2011 года».

СТАТЬЯ 3. Сроки реализации Программы – 2002-2006 годы.

СТАТЬЯ 4. Основными мероприятиями Программы согласно приложению являются:

1. Развитие материального производства и инфраструктуры.
2. Капитальные вложения в развитие социальной инфраструктуры:
 - 2.1. Строительство жилья.
 - 2.2. Строительство объектов социально-культурной сферы.

3. Комплексные мероприятия по текущему финансированию:

- 3.1. Образование в современных условиях.
- 3.2. Компенсационные выплаты.
- 3.3. Развитие традиционной культуры и народного искусства.
- 3.4. Развитие национальных видов спорта.

3.5. Организационное и информационно-методическое обеспечение решения вопросов коренных малочисленных народов Севера.

СТАТЬЯ 5. Общий объем финансирования за счет средств бюджета автономного округа – 2 519 930 тыс. рублей, в том числе на возвратной основе – 881 931 тыс. рублей, субсидии – 1 164 394 тыс. рублей, финансирование текущих мероприятий – 473 605 тыс. рублей.

Ежегодные объемы финансирования Программы за счет средств бюджета автономного округа определяются в соответствии с утвержденным бюджетом автономного округа на соответствующий финансовый год.

СТАТЬЯ 6. Программа реализуется посредством осуществления мероприятий, установленных статьей 4 настоящего Закона.

Координатором по реализации настоящей Программы является Комитет по вопросам малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа.

СТАТЬЯ 7. Контроль за исполнением Программы осуществляют Дума Ханты-Мансийского автономного округа, Правительство Ханты-Мансийского автономного округа в пределах своих полномочий в соответствии с законодательством.

СТАТЬЯ 8. Настоящий Закон вступает в силу по истечении десяти дней со дня его официального опубликования.

Губернатор
Ханты-Мансийского
автономного округа
А.В. ФИЛИПЕНКО

г. Ханты-Мансийск
7 мая 2002 года
№ 27-оз

Настоящий Закон Ханты-Мансийского автономного округа определяет условия и меры поддержки органами государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа организаций, осуществляющих традиционное хозяйство и занимающихся промыслами коренных малочисленных народов Севера в Ханты-Мансийском автономном округе.

Настоящий Закон направлен на защиту интересов коренных малочисленных народов Севера (ханты, манси, ненцы), проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа, решение социально-экономических вопросов и сохранение культуры коренных малочисленных народов Севера.

СТАТЬЯ 1. Субъекты поддержки органами государственной власти автономного округа.

Поддержка органами государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа в соответствии с настоящим Законом осуществляется в отношении:

- 1) общин коренных малочисленных народов Севера;
- 2) организаций (юридических лиц), отвечающих следующим требованиям в совокупности:
 - учредителем является не менее одного лица из числа малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа;
 - основными видами деятельности являются осуществление традиционного хозяйствования и занятие промыслами малочисленных народов, при этом выручка от этих видов деятельности в общей сумме выручки должна составлять не менее 70 процентов;
 - не менее половины рабочих мест занято лицами из числа малочислен-

ЗАКОН ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА ОТ 5 МАЯ 2003 г. № 29-ОЗ

«О ПОДДЕРЖКЕ ОРГАНАМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА ОРГАНИЗАЦИЙ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ ТРАДИЦИОННОЕ ХОЗЯЙСТВОВАНИЕ И ЗАНИМАЮЩИХСЯ ПРОМЫСЛАМИ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА»

Принят Думой Ханты-Мансийского автономного округа 18 апреля 2003 года

народов, проживающих на территории автономного округа;

- организационно-правовыми формами являются хозяйствственные товарищества, общества, производственные и потребительские кооперативы;
- регистрация в качестве юридического лица на территории автономного округа.

СТАТЬЯ 2. Меры поддержки организаций, осуществляющих традиционное хозяйствование и занимающихся промыслами коренных малочисленных народов Севера.

В отношении организаций, указанных в статье 1 настоящего Закона, органами государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа могут осуществляться следующие меры поддержки:

- предоставление в установленном законодательством порядке налоговых льгот;
- предоставление субсидий и субвенций из бюджета Ханты-Мансийского автономного округа на основании целевых программ поддержки де-

ятельности организаций, осуществляющих традиционное хозяйствование и занимающихся промыслами коренных малочисленных народов Севера;

- предоставление бюджетных кредитов и бюджетных инвестиций на льготных условиях;

• размещение государственных заказов для нужд Ханты-Мансийского автономного округа;

- организация подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров;

• содействие в пропаганде деятельности, а также в организации выставок, конкурсов, аукционов, специализированной торговли продукцией, развитию внешнеэкономической, межрегиональной деятельности;

- иные меры государственной поддержки в соответствии с законодательством Российской Федерации и Ханты-Мансийского автономного округа.

СТАТЬЯ 3. Вступление в силу настоящего Закона.

Настоящий Закон вступает в силу по истечении десяти дней со дня его официального опубликования.

СТАТЬЯ 4. Приведение нормативных правовых актов в соответствие с настоящим Законом.

Предложить Губернатору Ханты-Мансийского автономного округа и Правительству Ханты-Мансийского автономного округа привести свои нормативные правовые акты в соответствие с настоящим Законом.

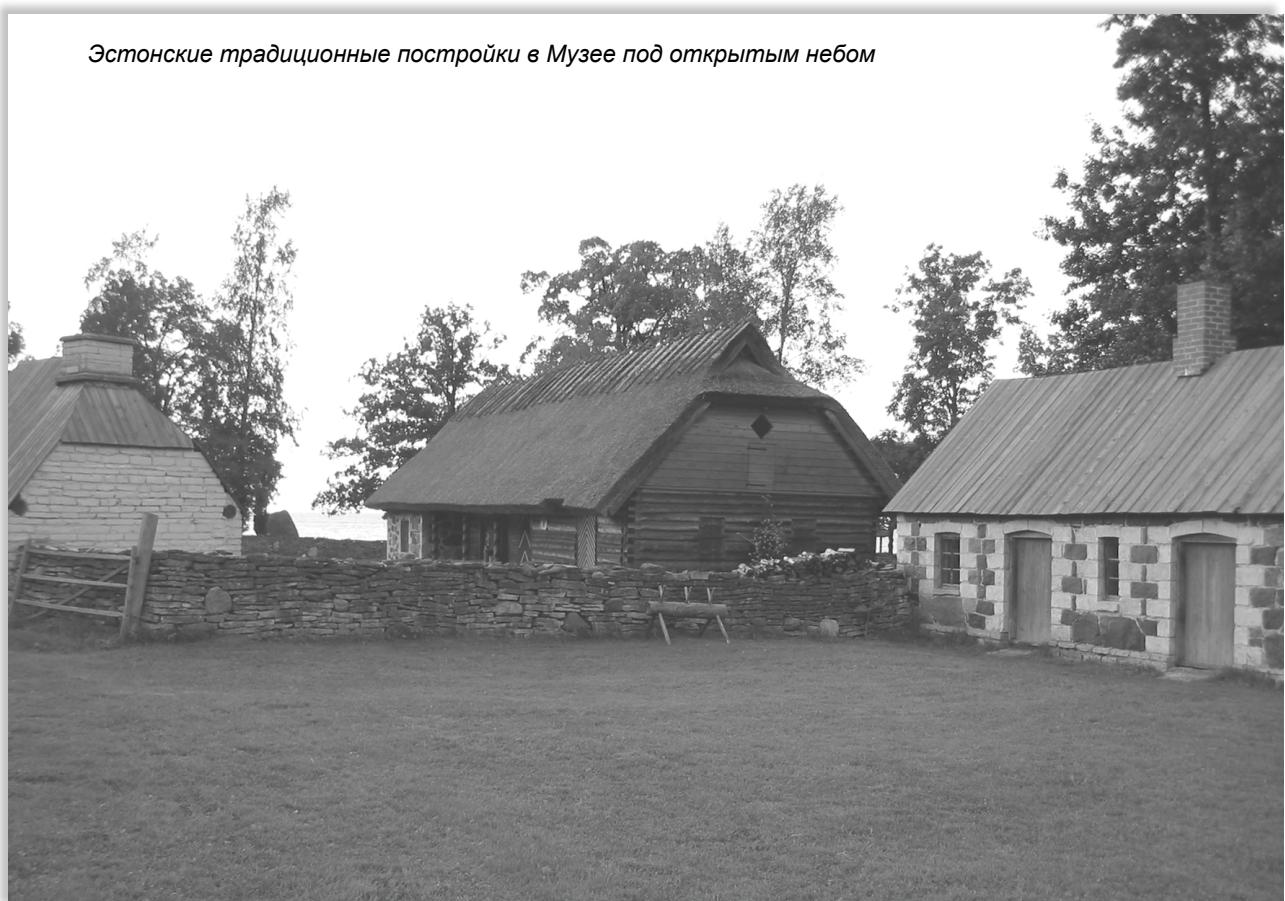
Губернатор
Ханты-Мансийского
автономного округа
А.В. ФИЛИПЕНКО

г. Ханты-Мансийск
5 мая 2003 года
№ 29-оз



На заседании Думы...

Эстонские традиционные постройки в Музее под открытым небом



Одним из самых значительных событий уходящего 2004 года стал IV Всемирный конгресс финно-угорских народов, состоявшийся в столице Эстонии. С 15 по 19 августа гостеприимный Таллинн принимал финно-угров Планеты. От Ханты-Мансийского автономного округа в представительном форуме участвовало по 10 делегатов от народа ханты и от народа манси. С правом совещательного голоса от каждого из этих народов в Таллинне были направлены также наблюдатели. Солидную делегацию участников направил на форум и Ямalo-Ненецкий автономный округ. Среди делегатов от Югры в Таллинне была группа депутатов Думы Ханты-Мансийского автономного округа. Председатель Думы Василий Сондыков и его заместитель Еремей Айпин участвовали в работе Всемирного конгресса как представители народа ханты, депутаты Татьяна Гоголева и Надежда Алексеева представляли манси.

ВПЕРЕД ЖИВУЩИЕ

Дорогие мои родственники!

Я представляю народ ханты, живущий на среднем и нижнем течении реки Обь, в Ханты-Мансийском автономном округе.

Во времена моего детства мои родители часто повторяли слова наших древних-заревных пращур. Вот они, эти слова:

Кедровой шишки подобной человека с сотворения в пору,
Сосновой шишки подобной человека с сотворения в пору,
Наши Всемогущий
Верховный Отец,
Наши Всемогущая
Сидящая Матерь,
Удачливую жизнь, удачливый век
Встающим на ноги детям,
Вставшим на ноги молодым
Желали-напевали,
Желали-предсказывали!

Такое древнее пожелание-напутствие переходило из одного поколения в другое. С таким пожеланием-напутствием жили мои деды-прадеды, жили мои родители, жили мои братья и сестры. Но, к сожалению, затем наступил период, когда оборвалась связь времен, оборвалась связь поколений...

Сейчас численность народа ханты составляет всего 28 773 человека. Это песчинка на песчаном яру. Это хвоинка в сосновом бору. Это облетающий лист в осеннем лесу.

Ханты оказались на острие про мышленного освоения Севера Западной Сибири. Крупнейшие месторождения нефти расположены в местах исконного проживания ханты. Их разрабатывают ведущие в мире нефтяные компании: «Сургутнефтегаз», «ЛУКойл», «Тюменская нефтяная компания», «Юкос» и др. Надо отметить, что руководители этих компаний с пониманием относятся к проблемам коренных народов ханты и манси.

С каждым годом процент коренных жителей по отношению к общей

численности населения в Ханты-Мансийском автономном округе, где проживает на сегодня уже около 1,5 млн. человек, будет уменьшаться. Этот разрыв все увеличивается. Это вызывает беспокойство у моего народа.

Но все же мы с оптимизмом смотрим в будущее. XXI век и Третье тысячелетие представляются нам временем возрождения малочисленных народов. В округе немало делается для того, чтобы на смену старшему поколению пришла молодежь образованная, умная, с надежными корнями, связывающими ее с Небом и Землей. Это и внедрение системы договорных отношений между коренными жителями и недропользователями, и создание Ассамблеи представителей коренных малочисленных народов Севера в Думе округа для разработки законопроектов, и принятие Программы социально-экономического развития малочисленных народов нашего округа, и открытие новых учебных заведений (включая Научный языковой центр народа ханты), и организация сети стойбищных и семейных школ, и многое другое. О них говорила в своем содержательном и актуально остром докладе предыдущий оратор, представитель народа манси Татьяна Гоголева. Поэтому я хочу просто добавить несколько слов о наших целях и задачах в движении в будущее.

Первое – земля в местах проживания коренных народов должна быть передана им в общинную собственность.

Второе – природные ресурсы в

местах проживания коренных народов должны быть переданы им частично в общинную собственность. Третье – недра в местах проживания коренных народов должны быть переданы им частично в общинную собственность. Четвертое – в местах компактного проживания коренных народов должны быть созданы органы этнического самоуправления.

Это все вопросы будущего. Их сегодня нужно поставить перед обществом и государством, а в будущем их нужно решить. Смысл всего сказанного заключается в том, что народы, имеющие малую численность, смогут нормально развиваться в перспективе лишь в том случае, если сами будут решать свои социальные и экономические проблемы.

В этом я вижу будущее нашей молодежи.

Мои мудрые предки так говорили о людях, думающих о завтрашнем дне, о будущем народа: вперед живущие. Наша молодежь – это вперед живущие люди.

**Еремей Айпин.
Таллинн,
16 августа 2004 года**

НАША СПРАВКА

- В Российской Федерации проживают более 20 финно-угорских и самодийских народов.
- В работе IV Всемирного конгресса участвовало более 300 официальных делегатов от всех финно-угорских народов мира.
- В работе конгресса приняли участие президент Финляндской Республики Тарья Халонен, президент Эстонской Республики Арнольд Рюютель, президент Венгрии Ференц Мадл и представители таких международных организаций, как ЮНЕСКО, Экономический и Социальный Совет ООН, Совет Европы, Совет министров Северных стран и т.д.
- Делегацию Российской Федерации возглавил заместитель министра культуры и массовых коммуникаций РФ Л.Н. Надиров, зачитавший приветствие Президента Российской Федерации В.В. Путина.
- Общее количество приглашенных и аккредитованных журналистов составило более 600 человек.
- Работа форума велась в форме пленарного заседания и работы по секциям «Здоровье, демография, экология», «Этнополитика и право», «Языки и образование», «Культура», «СМИ и информационные системы».
- Итогом работы форума стало принятие Резолюции.
- Председателем Консультативного комитета, координирующего органа финно-угорских народов, переизбран Валерий Марков.
- Принято решение о размещении штаб-квартиры Консультативного комитета финно-угорских народов в Хельсинки.
- Членами Консультативного комитета от народа ханты переизбраны Василий Сондыков и Зоя Рябчикова, от народа манси – Клавдия Афанасьевна и Татьяна Гоголева.
- Участники конгресса одобрили предложение Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа Александра Филипенко о проведении следующего Всемирного конгресса финно-угорских народов в Ханты-Мансийском автономном округе.
- V Всемирный конгресс финно-угорских народов пройдет в 2008 году в городе Ханты-Мансийске!

Очередной четвертый Всемирный конгресс финно-угорских народов был посвящен теме «Молодежь – наше будущее». Отличительной особенностью его явилось то, что впервые на подобном форуме зазвучали языки всех народов финно-угорского сообщества. Впервые на пленарном заседании конгресса делегаты от всех финно-угорских народов выступали на своих родных языках. Мансийскую речь финно-угорский мир услышал в исполнении Татьяны Гоголевой, на хантыйском языке выступил Еремей Айпин. Вашему вниманию предлагается русскоязычная версия этих выступлений.

Добрый день родственным финно-угорским народам!

Работа нашего конгресса совпала с первым днем новолуния. Все значимые дела наши предки начинали в гармонии с космическими ритмами и с особым вниманием к луне. К растущей луне. Думаю, это добрый знак.

Хочу выразить особые слова признательности тому мудрому финно-угру, который предложил начать конгресс с докладов на родном языке. Благодаря этой мудрости наш конгресс освещен чистым музыкальным родником родной речи финно-угров. И звучать этому роднику – Вечность, ибо наш конгресс посвящен Молодости, Вечной Молодости финно-угров.

Итак, перехожу к основной теме своего доклада. Прежде немного статистики:

Численность народа манси по данным последней переписи 2002 года составила 11 573 человека. По сравнению с предыдущей переписью 1989 года численность возросла на 34 процента. В 1989 году она составляла 8 279 человек. Увеличение численности манси произошло в основном за счет искусственного прироста в связи со сменой национальности лицами из смешанных семей. Территории современного компактного расселения манси: Березовский, Советский, Кондинский районы Ханты-Мансийского автономного округа, город Ханты-Мансийск и Ивдельский район Свердловской области. Объективный ежегодный анализ рождаемости, смертности, естественного прироста и средней продолжительности жизни по народу манси здесь невозможно представить, так как в России отсутствует государственный централизованный статистический учет по коренным народам. Восстановление статистического учета по различным аспектам жизни коренных народов крайне необходимо.

Центральный вопрос для благополучия этнического самочувствия коренных народов – вопрос здоровья своей Земли. Обожествляя свою землю, мы очеловечиваем ее через расселение на ней своих почитаемых духов-покровителей. И живет мансицкий человек в полной гармонии с ними. И его вера в бoga-

тый пантеон покровителей – показатель его веры в собственные силы на родной земле. Внутренний конфликт, который присутствует в душе мансицкого человека сегодня, – это начало промышленного освоения Приполярного Урала.

Урал – не только территория проживания наших самых почитаемых покровителей, это начало горных рек, которые питают реку-корнилицу, нерестовую реку Ляпин, вдоль которой расположены последние оstromки народной мансицкой жизни. Сегодня делаются крупные инвестиции в промышленное освоение Урала. При этом не предусматриваются компенсации коренным наро-

дам за ухудшение качества жизни. Проблема не в том, что нет денег в Ханты-Мансийском автономном округе, – наш округ делает наиболее крупный взнос в экономику России. Проблема в том, что нет национальной политики в России. Нет национальной политики, направленной на сохранение многоцветной палитры наших культур и традиционных систем жизнеобеспечения. Корпоративные интересы отдельных экономических групп в стране и в мире перевешивают интересы отдельных народов, конкретного охотника, рыбака, оленевода. Многие решения, в результате которых происходит утрата земель, принимаются не только на нашей территории. Ослаб импульс, данный в начале 1990-х годов всеми народами России, когда они потянулись к собственным этническим корням и поняли главную ценность – собственную сохраненную духовную энергию. Меры государственной поддержки, принятые тогда в нашем округе, были адресными и ощущимыми для коренных народов. Назову лишь наиболее удачные из них. Это договорный процесс между коренными народами и нефтяными компаниями,

целевые программы «Обеспечение трудозанятости коренных народов» и «Жилье аборигенам». Инвестиции в самую сложную проблему региона, в выравнивание уровня жизни коренных народов с уровнем жизни остального населения через программы в конце 1990-х годов достигали 500 млн. рублей ежегодно. Сегодня идет постоянное существенное уменьшение этих финансовых ресурсов. Социальные проблемы (бездействие, пьянство, интернатская система обучения, туберкулез и др.) по-прежнему соседствуют с народом. Но самое грустное, на мой взгляд, то, что перестают считаться с коренными народами. Наверное, в этом часть и

потенциал мансицкого народа. В 1990-е годы все административные и технические вопросы по организации игрищ брала на себя общественная организация коренных народов округа «Спасение Югры» при финансовой поддержке органов власти. Сегодня сами простые люди начали выступать организаторами Медвежьих игрищ.

Последние 2-3 поколения манси, особенно дети, в силу независящих от них обстоятельств не знают родной языка. Обучение родному языку в школе – бесполезное занятие. Единые образовательные стандарты вытеснили изучение родных языков из школы. К языку мы еще все вер-

немся. Для постижения глубин своей культуры нам без него не обойтись. Язык – один из наиболее важных этнопоказателей. Я думаю, что древний внутренний зов через язык мы будем ощущать явственно, пока в этом энергетическом поле есть специалисты фольклорных фондов, Институт угроведения, преподаватели родных языков, Научно-языковой центр и сами носители языка. По переписи 1989 года считают родным мансицкий язык

Надежда Алексеева с участниками Конгресса из Норвегии

нашей вины. Напомню, что одной из главных целей Международного десятилетия коренных народов мира является установление равноправных, партнерских отношений государства с коренными народами. Какие позитивные изменения произошли за последние пять лет? Прежде всего, это – растущее самосознание у манси и ханты. У нас немало проектов по молодежи, языку, образованию. Ряд руководителей этих проектов в числе делегатов конгресса. Хочу отметить значимую роль членов Консультативного комитета от наших народов в этом процессе этновосстановления.

Значимым событием для нас является рождение двух государственных структур в Ханты-Мансийске: Югорского государственного университета и Театра обско-угорских народов. Нашим традиционным народным театром являются Медвежьи игрища. В народе всегда понимали: сохраняются Медвежьи игрища – сохранится культура. Был период затухания этого центрального комплексного древнего обряда, несущего в себе весь ум, юмор и творческий

36 процентов от общей численности манси. В общей сложности, около 10-15 процентов манси владеют родным языком. Полагаю, что названная ранее собственная научная и образовательная база даст возможность возродить и сохранить мансицкий язык.

Коротко подводя итог сказанному, можно охарактеризовать современное психологическое самочувствие народа манси нормальным. Происходит осмысливание опыта взаимодействия с иной социальной сферой, начинают формироваться новые адаптационные механизмы.

Будущие ожидания моего народа, прежде всего, связаны с готовящейся в России реформой местного самоуправления, в рамках которой за этническими поселениями народа манси будут закреплены территории, установлено самоуправление, подкрепленное финансированием. Наличие собственных бюджетов позволит решить проблемы качественного жилья, здоровья и образования.

Татьяна ГОГОЛЕВА.
Таллинн,
16 августа 2004 года

Об этническом самочувствии и будущих ожиданиях мансицкого народа



Нуук – столица Гренландии

Лучше всех в вопросах устойчивого развития Севера разбирался мой отец, простой охотник, рыбак, оленевод: брал от природы столько, сколько нужно было для жизнеобеспечения, для самодвижения жизни, а отдавал своим землям и водам все, что имел. Прежде всего, отдавал тепло своей души, своего сердца, одухотворяя все, что его окружало.

Мне представляется, что мы должны смотреть на арктические проблемы глазами коренных жителей этой земли. Тогда легче будет решать наиболее актуальные вопросы сегодняшнего дня.

19 сентября исполняется ровно 8 лет со дня подписания Декларации о создании Арктического совета. Мне довелось принимать участие в работе над проектом этой декларации вместе с представителями многих северных народов и стран, которые вели кропотливую и трудную работу над этим документом. Это посол по арктическим делам Канады Мэри Саймон, представители ICC (Международная организация инуитов «Арктическая циркумполярная конференция»): Розмарии Куптана и Шейла Ват – Клутье (ICC – Канада), Калеб Пунговий (ICC – Аляска), Купик Клайст (ICC – Гренландия), а также Лайф Халонен (Совет Саамов – Норвегия), Харальд Финклер (Правительство Канады), Роберт Сенсени (Государственный Департамент США), Павел Дзюбенко (Министерство иностранных дел России) и многие другие. Все они по праву могут назвать себя родителями Арктического Совета. Огромное им спасибо за это от всех арктических народов.

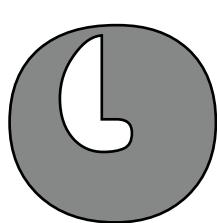
Мне представляется, что сегодня нужно говорить о достижениях в сотрудничестве в рамках Арктического совета 8 циркумполярных стран и 3 постоянных участников – международных организаций коренных народов: Циркумполярной конференции инуитов, Совета саамов и Ассоциации коренных малочисленных народов России.

Хочу затронуть две темы: коренные народы и правовое обеспечение устойчивого развития Севера. Дело в том, что Арктический совет дал новый импульс в решении вопросов коренных народов. Что касается России, то за годы деятельности совета создана значительная правовая база по защите прав и интересов, защищая среди обитания приполярных коренных народов.

Приняты федеральные законы «О гарантиях прав малочислен-

ных народов», «Об общинах», «О территориях традиционного природопользования коренных малочисленных народов Российской Федерации». К сожалению, Государственная Дума России значительно выхолостила эти законы своими поправками от 5 августа 2004 года, которые были приняты пакетом, – без обсуждения. Это есть шаг назад в законотворческой работе.

В создании правовой базы на региональном уровне Ханты-Мансийский округ является пионером: Дума округа приняла 7 специальных законов прямого действия по обеспече-



правовом обеспечении устойчивого развития в Арктическом регионе

автономном округе», «Об общинах коренных малочисленных народов в Ханты-Мансийском автономном округе». Это единственный субъект Российской Федерации, который разработал и принял столько законов по вышеизложенным вопросам.

Почему я акцентирую внимание на коренных народах? Сегодня многие докладчики говорили об этом. Я повторюсь: защищая коренные народы, мы защищаем их среду обитания от промышленной экспансии. Защи-

щая их среду обитания, мы защищаем природу всего Северного региона планеты. Защищая Арктический регион – эту уникальную кухню погоды, кухню здорового образа жизни, здоровья человека, мы защищаем все народы планеты, все человечество, каждого индивидуума. Это троизм. Но в этом истина истин. Истина бесспорная.

Почему-то мы сегодня почти не говорили о правовом обеспечении устойчивого развития в Арктическом регионе. У нас в руках единственный инструмент влияния на все процессы – закон. И мы должны, как мне представляется, прежде всего, уделять больше внимания разработке и обсуждению нормативно-правовых актов как на международном, так и на региональном, государственном уровнях по арктическим проблемам.

В заключение, от имени парламентской делегации ханты и манси, живущих на севере Западной Сибири, в Ханты-Мансийском автономном округе, желаю участникам VI Конференции парламентариев Арктического региона плодотворной и конструктивной работы!

Еремей Айпин.
Нуук, Гренландия,
4 сентября 2004 года

Фото Н. Алексеевой



нию прав коренных народов: «О программе социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа на период с 2002 по 2006 год», «О развитии северного оленеводства в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре», «О поддержке организации государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа организаций, осуществляющих традиционное хозяйствование и занимающихся промыслами коренных малочисленных народов Севера», «О языках коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа», «О фольклоре коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа», «О традиционных видах деятельности коренных малочисленных народов Севера в Ханты-Мансийском

НАША СПРАВКА

✓ Арктический совет (АС) – международная региональная организация, куда входят 8 арктических государств: Дания, Исландия, Канада, Норвегия, Россия, США, Финляндия и Швеция.

✓ Совет создан в 1996 году как межправительственный «форум высокого уровня». Собирается на свои сессии на уровне министров раз в два года.

✓ Со статусом «постоянного участника» в работе Арктического совета принимают участие организации коренных народов Арктики: Циркумполярная конференция инуитов, Международная ассоциация алеутов, Совет саамов, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ, Арктический совет атабасков и Международный совет гwichinov.

✓ Круг вопросов деятельности Арктического совета охватывает в основном природоохранную сферу и проблемы устойчивого развития арктического региона.

✓ Текущими вопросами деятельности совета и подготовкой сессий занимается рабочий орган – старшие должностные лица (СДЛ).

✓ Председательство в совете двухгодичное и осуществляется на основе ротации. С октября 2002 года председателем АС являлась Исландия.

✓ На четвертой сессии Арктического совета (ноябрь 2004 года, Рейкьявик) эстафету председательства в Арктическом совете принял Россия.

✓ С ноября 2004 года в течение двух последующих лет председателем Арктического совета будет являться РОССИЯ!



Таежный мансийский мир – величавые белые просторы Урала и Западного Урала, поющие реки, красивые люди. Почитается в человеке трудолюбие, честность, скромность, душевная щедрость. Эти нормы поведения закрепляются и передаются подрастающему юному поколению через песни, мифы, сказания. И слушает маленький человек о богатырях, о подвигах, о походах во имя защиты и сохранения своих земель и достойной жизни на них. Слушает и во взрослении своем старается быть похожим на них, своих предков. Слушает и учится помогать самому себе, своим родственникам, всему живому, укрепляет тело и душу, готовясь к будущим трудам и лишениям.

А потом смолкли героические песни и мифы отцов. В жизнь мансийского народа попытались привнести чужую систему ценностей. Плохо было мансийской душе. Растиралась она, больно ей за землю, за тяжелое положение сородичей. Где и как обрести духовную силу для продолжения жизни?

И чудо свершилось. Все народы в 90-х годах XX века потянулись к своим корням, к истокам народной коллективной памяти. К чистому и надежному источнику. Научить хантов и манси быть самими собой – так бы я сформулировала основную задачу общественной организации «Спасение Югры», родившейся 11 августа 1989 года.

И с первых шагов практической деятельности организации – забота о том, как пробудить интерес и приобщить семью к восстановлению традиционных ценностей, как укрепить уважение к самим себе, приобщить к своей культуре детей и юношество. Изучаем и перенимаем опыт этновосстановления у других народов.

Май 1990 года – моя поездка в Венгрию. Организатор моей программы и одновременно переводчик – Ева Шмидт. Настоящий друг хантов и манси, она буквально интуитивно уловила мои устремления, и мы за короткий 2-дневный срок моего пребывания провели много полезных встреч. Позже каждая из встреч получила продолжение в различных наших совместных проектах с венграми.

Остановлюсь на одной из встреч. Министерство образования и культуры. Идем к Розе Тот. Ева по дороге рассказывает, что род Розы очень авторитетен в стране, ими было сделано много значимого для сохранения венгерского культурного

наследия. И во время нашей встречи Роза, представляя различные творческие проекты, говорит о важности работы с детьми и рассказывает, что в период школьных каникул они вывозят детей в венгерские бабушки, в сельскую местность. Так воспитывают любовь к своей земле и венгерской истории. «До чего все гениально просто!» – ликовала моя душа. Обязательно подобное в этнической среде реализуем у себя дома, решила я.

Два года ушло на то, чтобы уговорить творческих людей взяться за этническое стойбище (первоначальное название – этнографический лагерь) и решить вопросы финансового обеспечения этого проекта.

Татьяна ГОГОЛЕВА

Форога домой. Путь к самим себе

Главной фигурой моих уговоров была моя подруга детства – Люба Стаканова. Мы обе с детства были заводилами, а она еще к тому же и великая выдумщица. И тогда и сейчас, как прежде, она – душа любого коллектива.

Пока моя подруга настраивалась на выполнение столь ответственной социальной задачи по этностроительству, на Тромагане тронулся лед. И дали начало этому движению дочери известного сказителя, певца Сопочкина Ивана Степановича – Феоктиста Смирнова и Ольга Щербакова. На левом притоке реки Тромаган, на своем родовом стойбище в июле 1992 года они провели первую детскую смену для детей-сирот из числа коренных народов Сургутского района.

Поприветствовать столь доброе начинание вместе со мной туда прилетели Евдокия Андреевна Немысова, Тимофей Алексеевич и Татьяна Александровна Молдановы, Иосиф Антонович и Аграфена Семеновна Сопочкины, и Сергей Хромов. Несмотря на болезнь, Иван Степанович был рад гостям, рад тому, что рядом так долго живут дети и внуки, что мы вернулись к традиционным ценностям.

Первое мансийское детское стойбище состоялось через год в Ясунте, в деревне моей мамы. Это были наиболее тяжелые годы перестройки для сельских глубинок нашего округа. Безработица, проблемы с продуктами питания, невозможность отправить детей по путевкам за пределы округа и т.д. Поэтому появление стойбища «Мань Укве» – очень важное явление в мансийской жизни. Через него была снята острота ряда социальных проблем ляпинских манси (саквяя маум – так нас называют манси других рек). Самой юной участницей первого мансийского стойбища была моя 8-месячная дочь Катя, там у нас появился первый

зуб.

При подготовке к первой смене большую помощь нам оказало много друзей. Хочется отметить среди них Станиславец Альбину Романовну с дочерью Оксаной, Хатаневу Марину Андреевну, Мерову Татьяну Сергеевну, Пермякова Александру Ивановну, семьи Молдановых Татьяну Александровну и Тимофея Алексеевича, Поповых Светлану Алексеевну и Николая Сергеевича с сыном Алексеем и дочерью Настей, Стакановых Любовь Павловну и Сергея Викторовича с сыном Пашей. На следующий год ряд пришкольных площадок в округе объявили себя этнографическими детскими центрами. Затем появились подобные этнические стойбища в с. Казым Белоярского района, в Сургуте, в Советском районе, в с. Теги Березовского района.

Хочется пожелать всем им успешного развития, творческого роста, проявления новых богатырей и хранительниц обско-угорского очага!

В добный путь с духовным богатством предков!

тономного округа, бюджетных кредитов и бюджетных инвестиций на льготных условиях. Органы власти автономного округа в целях поддержки указанных организаций могут оказывать также содействие в организации подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров для данных организаций, в пропаганде их деятельности, а также в организации ими выставок, конкурсов, аукционов, специализированной торговли продукции, развития внешнеэкономической, межрегиональной деятельности и осуществлять иные меры государственной поддержки.

Ассамблей был разработан закон от 7 июля 2004 года № 44-оз «О развитии северного оленеводства в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре». Закон направлен на поддержку северного оленеводства путем реализации органами государственной власти Югры мер, обеспечивающих эффективное разведение северных оленей, на сохранение среди их обитания, развитие системы переработки и сбыта продукции северного оленеводства. Предусмотрены, в том числе, такие меры поддержки, как: предоставление оленеводам и оленеводческим хозяйствам субсидий на возмещение части затрат на производство продукции, компенсацию затрат на страхование оленей, покупку племенных северных оленей и содержание поголовья в племенных хозяйствах; развитие системы заготовки, хранения, переработки, транспортировки и сбыта продукции северного оленеводства; содействие в подготовке кадров в области северного оленеводства.

С целью поддержки коренных жителей, национальных предприятий и общин депутатами ассамблей вносились изменения в окружные законы «О транспортном налоге в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре», «О налоговых льготах в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре» и др. При наличии профицита бюджета по итогам каждого финансового года депутаты ассамблей выступают с инициативой о выделении дополнительных финансовых средств на реализацию Программы социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера автономного округа.

Деятельность депутатов ассамблей представителей коренных малочисленных народов Севера Думы Ханты-Мансийского автономного округа – Югры главным образом направлена на улучшение экономической основы жизни коренного населения. От этого зависит благосостояние каждого коренного жителя, а следовательно, благосостояние и коренных жителей всего автономного округа.

Евгений Пилипенко,
референт председателя Ассамблеи

Ассамблея: вектор движения

Основной формой деятельности депутатов Ассамблеи представителей коренных малочисленных народов Севера как структурной единицы Думы Ханты-Мансийского автономного округа является законотворческая деятельность. Депутаты ассамблеи, обладая всей полнотой статуса депутата Думы автономного округа, дополнительно несут обязательства перед коренными малочисленными народами, проживающими на территории Югры, – ханты, манси и лесными ненцами. Особенностью, «изюминкой» законотворческой деятельности депутатов ассамблеи является защита интересов и законных прав коренных жителей округа. Все нормативно-правовые акты, разрабатываемые по инициативе и при непосредственном участии депутатов ассамблеи, в той или иной мере направлены на сохранение и развитие традиционных видов деятельности коренных жителей Югры, на сохранение иконных мест бытования, на экономическое развитие и интегрирование в экономическую среду автономного округа национальных предприятий и общин, занимающихся традиционными видами деятельности. В этом направлении в автономном округе разработан и принят целый ряд нормативно-правовых актов. Следует, прежде всего, отметить Закон Ханты-Мансийского автономного округа от 19.11.2001 г. № 73-оз «Об общинах коренных малочисленных народов в Ханты-Мансийском автономном округе». Органы государственной власти и органы местного самоуправления муниципальных образований Ханты-Мансийского автономного округа в соответствии с этим законом могут оказывать общинам малочисленных народов, а также союзам (ассоциациям) общин малочисленных народов помощь в виде целевого финансирования региональных и местных программ сохранения и развития традиционных образов жизни, хозяйствования и промыслов малочисленных народов. С общинами малочисленных народов могут заключаться договоры на выполнение работ и предоставление услуг. Общинам может оказываться помощь также в виде целевой подготовки кадров по профессиям, необходимым общинам малочисленных народов для самоуправления и традиционного хозяйствования малочисленных народов; могут предоставляться на конкурсной основе социальные заказы на разработку и реализацию региональных и местных программ социально-экономической помощи общинам малочисленных народов.

Меры поддержки со стороны органов государственной власти автономного округа в отношении коренных жителей Югры предусматривает и Закон Ханты-Мансийского автономного округа от 4.12.2001 г. № 85-оз «О традиционных видах деятельности коренных малочисленных народов Севера в Ханты-Мансийском автономном округе». Первоочередная мера поддержки – образование территорий традиционного природопользования. Коренным жителям на территории автономного округа, кроме этого, гарантируются защита мест традиционного проживания и хозяйственной деятельности, включая проведение природоохранных мероприятий, и материально-техническое обеспечение ведения традиционных видов деятельности, и организация работ по подготовке специалистов в соответствующих отраслях традиционного хозяйствования.

Законом Ханты-Мансийского автономного округа от 7.05.2002 г. № 27-оз утверждена «Программа социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа на период с 2002 по 2006 год». Финансовые средства, направляемые из бюджета автономного округа на социально-экономическое развитие коренных малочисленных народов Севера Югры, реализуются через мероприятия указанной программы, предусматривающие развитие материального производства и инфраструктуры, капитальные вложения в развитие социальной инфраструктуры и комплексные мероприятия по текущему финансированию. Депутаты ассамблеи неоднократно выступали с инициативой о более детальной разработке программы, о разработке подпрограмм по трудозанятости коренного населения, по подготовке национальных кадров, по развитию малых деревень и национальных поселений, по сохранению и развитию языков, материально-духовной культуры коренных народов и др.

На решение социально-экономических проблем коренного населения Югры направлен также Закон Ханты-Мансийского автономного округа от 5.05.2003 г. № 29-оз «О поддержке органами государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа организаций, осуществляющих традиционное хозяйствование и занимающихся промыслами коренных малочисленных народов Севера». Для указанных организаций законом предусмотрена возможность предоставления налоговых льгот, выделения субсидий и субвенций из бюджета ав-

Валентин КУЙК**Весть**

Гость говорил по-английски. Он попросил разрешения осмотреть квартиру. Обошел, ничего не объясняя, все комнаты, выкурил сигарету и удалился.

Дочь полагала его вполне нормальным человеком. Странным было то, что незнакомец знал расположение комнат так точно, будто когда-то здесь жил. Дочка спросила его об этом – незнакомец ответил уклончиво, дескать, хорошо знаком с архитектурой начала века и умеет логически мыслить. Старинные городские башни и черепичные крыши, которые кто-то описал ему в детстве и которые по сей день должны были виднеться в окне гостиной, хотя и по-зимнему голые, закрывали вид, но гость знал, что они есть. Это знание было таким же реальным, как визитная карточка, которую он сейчас держал в руке, и ему казалось, что кроме информации, которая содержалась в комбинациях букв, цифр, есть в ней еще какая-то весть.

Ночью он проснулся с трезвым осознанием того, что незнакомец – один из тех эмигрантов во втором или третьем поколении, которых переменившиеся ветры эмиграции занесли из-за океана в Европу открывать заново Родину и имущество предков.

Перевод Ирины и Виталия Белобровцевых

Валентин Куйк родился в 1943 году в России под Новгородом. Учился во ВГИКе, режиссер. Работал учителем и грузчиком. Снял 5 игровых и 11 документальных фильмов. Гран-при на международном фестивале в Пшемысле (Польша). Издал сборник рассказов «Гейша» (1998) и удостоился звания победителя на конкурсе романов (1996) за «Сыновний бунт». Живет в Таллинне.

Янош ОЛАХ

* * *

Она находилась в неволе среди листов
истрепанных учебников
с сентября до июня,
запертая в цитаты Сталина и Ракоши.
Все о ней говорили, но я понятия не имел,
кто она такая,
и вообще не знал, как ее называть,
если вдруг – было и такое опасение –
на самом деле я должен буду обратиться к ней.
Ее имя, твердимое на всех перекрестках, –
ведь что-то же значит, что свобода? –
я находил черезчур фривольным.
Кем же она может быть в действительности?
Я вынужден был оставить ответ
для фантазии.
Она должна быть летом, думал я, которое
ранит мои ступни
палящей стерней,
снованием по диким водам с ивой корзиной
среди острой, как меч, осоки, прячущей гольцов.
Она должна быть загадкой земли, воды, Солнца,
женщиной, на моих глазах изнасилованной,
тырьмой похвалы и наказания,
глубокой, как ракушка.
Она должна быть всем:
как мятное-старое лицо,
оплакивающее свое дитя,
как призналась земля,
сдернутая в вихревой плач
от следов гусениц замасленных танков,
да бывшим в употреблении парусинным небом,
распоротым ножом,
кислотой штукатурки, осыпающейся от пуль,
когда она попадает в глаза,
и все-все гаснет.

Подстрочный перевод Анны Вандор

Янош Олах [János Oláh, Szabadság / Свобода] родился в 1942 году. Венгерский поэт, писатель, тренер по дзюдо, издатель журнала «Кезират». С 1994 года – главный редактор журнала «Мадьяр напло».

Арво ВАЛТОН**Акварели
Финские этюды**

* * *

Финляндия не чужая. Этим сказано самое главное. Она не чужая, она почти своя. Чужеродные перья укращают шляпы, бананы на рынке дешевые, средний гражданин пытается преодолеть свои комплексы, пестует в себе национальную гордость, забивается в раковину и выглядывает из нее, в этой раковине есть еще одна раковина. Но в глубинах души, в первобытности языка, средь лесных чащоб, в своих деяниях он такой же, как мы, знакомый нам с рождения. Они и впрямь медлительны и молчаливы и не так уж хорошо понимают нашу горькую иронию. Их бесшабашность порой от водки, и тогда другой, не их мир становится им ближе и доступнее. Их шутки кажутся неуклюжими, случается, они наступают тебе на ноги, но они бок о бок с тобой. Ведь они это ты, если всеединство рядом и мир один-единственный. Из глубины времен слышатся единые заклинания.

* * *

Из дремучей чащи донесся рык. Может, это был самолет? Или гудение шмеля, отдающееся в ушах? Где-то за этими камнями бурлила цивилизация. Люди улыбались, но иногда им бывало не по себе. Из звуков создавалось искусство. В ушах звенело. Барабаны далекой Африки звали, но тебе туда было не надо. Блеклый цветочек склонился над еще более блеклым хмом. О, эти тайники любви, кому дано заглянуть в них. В сутолоке ощущается доброжелательность, она распространяется и на тебя, хоть ты и далеко. Крепкий деревенский паренек, открыв рот, смотрит на звезды. Их мерцание над гранитными глыбами завораживает. Плавно танцующие в вышине раскаленные небесные светила в наших глазах давным-давно остывшие тела. В девочках зреет будущее. Как и во всем живом. Неважно, бежишь ты или прогуливаешься, размахиваешь посохом или беседуешь с трубкой в руке, точишь нож или кормишь рыбу в зараженном море. Голоса еще живы.

* * *

Лето умерло, сменившись осенью. Но еще слышно его последнее биение. Вскоре белый ковер ровным слоем покроет все вокруг. Финляндия – это что-то холодное, сказали мне в Париже. Ты не нашел северную колдуны, ведь нет? У нее разлетающиеся кудри, она красива и сочиняет стихи. И дети во сне повторяют их. В Италии финский певец пел о чувствах, наполнявших его. Его знали везде. Прекрасный вкус уравновешенного народа внес свою лепту в мировую сокровищницу искусства. Своим пением он уже не заставит солнце светить и ветер дуть, но свое дело он сделал. Он создавал. И это то, что никогда не исчезнет. Строгие здания стоят на центральной площади. Югенде напоминает эпос. Аалто создал мебель на все времена. Переменчивая мода кочует из страны в страну, финн же хранит свое достоинство, он помнит героев своей страны и любит перебирать в памяти те далекие времена, в которые они жили. И плывет музыка Сибелиуса над верхушками елей, над тундрой, через ледяные просторы в Америку.

* * *

Баня – это то, что принято славословить. Однако что может доставить большее наслаждение, чем предбанник. У каждого мелкого землевладельца в Финляндии свое озеро. Из покосившейся баньки он прыгает в ледяное месиво. В стенах дорогого международного отеля красуется выложенный кафелем бассейн. Черно-белые квадраты дробят его зеркальную поверхность. Его не раз утрачиваемая целомудренность не окрашивается красным. Отправившись в Иванов день в лес, в гости к молодым березкам. Достанешь из-за пояса нож и, благословляя каждую ветку за ее дар, говоришь: «Прости меня, дерево, за то, что срезал твои ветки, я не лишу тебя твоей единственной жизни». Если ты хоть раз изготовил веник, то будешь делать это до конца своих дней. Даже будучи больным, ты все равно встанешь с постели, чтобы нарезать веток и ровненько сложить их в пучок. Что-то остается от твоей жизни. Ушедшая с по-том влага просочится в ручеек вечности; из поднявшегося над тобой пара образуется облачко. Поля под паром. Равнодушно смотришь на осенние заморозки. Европа хочет тебя накормить. В твоей стране самый дорогой в мире хлеб. Гордость за северное земледелие, насчитывающее не одно тысячелетие. Звенит растение, что растет свободным.

Новые имена**Надежда НАГИБИНА**

Писать могу я каждый день,
И летом и зимой.
Себе перечить не хочу,
Ведь это жребий мой.
А манси – Родина моя,
Она меня хранит.
И песня лучшая моя
Еще во мне звенит!
Звенит, как песня глухаря
Весною на токах,
Звенит, как лебеди в лугах
Сыгают лебедят!
И пусть вдали я от родных
Гнездо свое свила.
Я знаю, прочен был мой дом –
Я счастливо жила!

с. Шугур

Надежда Константиновна Нагибина – поэтесса. Родилась в 1942 году в деревне Кауры Кондинского района. Ныне живет в п. Шугур Кондинского района. Воспитала с мужем шестерых детей. Работала радиостом, зврводом, начальником отделения связи в п. Шугур. Стихи начала писать в 1992 году. Автор сборника стихов «О себе».

Наталья ЛЫСЕНКО

Напрасно думаешь, что Север безнадежен,
Кругом болота, тундра и тайга.
Судьба с тобою никогда не спорит,
Не зря она забросила сюда.
В погоне за рублем...
Ну что в том толку
Лишать себя цветения садов.
Здесь вся природа погружает в омут
Прекрасных тайн и неизведенных дорог.
Здесь ждут весну,
Она приходит летом,
И не пугают нас таежные ветра,
Кто для себя решил освоить Север,
Романтиком зовется навсегда.

с. Лемпино

Наталья Борисовна Лысенко родилась в 1961 году в Киргизии. С 1995 года живет в Ханты-Мансийском автономном округе. Художественный руководитель Дома культуры поселка Лемпино Нефтеюганского района. Пишет стихи и песни. Публиковалась в районном поэтическом сборнике.

Александр ЕРМОЛОВ

И догорает четверть века
Слепым немеркнущим огнем,
Что не успел, что не допето –
Я не жалею ни о чем.

Пускай летит к чертятам собачьим –
Я не желаю прошлоым жить.
Я истиной дышу, иначе
Не продолжал бы эту нить.

К матери

Вы слыхали, как плачут младенцы,
Что минуту назад родились?
Этот плач для матери – песня,
А для некоторых просто визг.

Эти первые звуки младенца,
Когда первые слезы бегут,
Для матери это священно,
А для некоторых просто испуг.

Рука об руку, прямо с пеленок
Сквозь года они вместе идут.
Ведь для матери это ребенок,
А для некоторых просто хомут.

2002 год
п. Октябрьское

Александру Ермолову 23 года. Родился в п. Октябрьское. Окончил Иркутский профессиональный лицей № 43 по специальностям «Мастер столярного и мебельного производства», «Социальный педагог». Пишет стихи с 1988 года. В настоящее время служит в армии в Московской области.

9 января 2005 года

Председателю Думы Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Василию Семеновичу СОНДЫКОВУ

60 лет



В.С. Сондыков является членом Международного клуба почетных докторов наук Российской экономической академии им. Г.В. Плеханова, почетным членом землячества «Югра», почетным гражданином Ханты-Мансийского района, почетным гражданином Нижневартовского района, почетным гражданином Ханты-Мансийского автономного округа, почетный доктор Томского государственного Архитектурно-строительного университета.

За многолетнюю трудовую деятельность В.С. Сондыков был отмечен наградами:

почетной грамотой Министерства строительства предприятий нефтяной и газовой промышленности, знаком отличия в честь юбилея «370 лет Якутии с Россией», знаком «За заслуги перед округом», медалью «В память 200-летия Министерства России», медалью «200 лет МВД России», юбилейной медалью «80 лет гражданской авиации», орденом «За честь и доблесть», медалью Министерства юстиции «Анатолия Кони», медалью «Двадцать лет победы в Великой Отечественной войне», юбилейной медалью «За доблестный труд» в ознаменование 100-летия со дня рождения В.И. Ленина, орденом Дружбы народов, медалью «За освоение недр и развитие нефтегазового комплекса Западной Сибири», медалью «Ветеран труда», юбилейной медалью «70 лет Вооруженных Сил СССР», орденом Почета, почетным знаком «За отличие в службе» II степени, знаком отличия «За заслуги в пограничной службе» II степени, серебряной медалью «За укрепление уголовно-исполнительной системы», медалью Минобороны РФ «За укрепление боевого содружества», орденом Святого благоверного Даниила князя Московского III степени.

В.С. Сондыков является автором книги «Я эту землю знаю с детства...».

Манси в Хаменлинне

Группа детей манси из посёлка Саранпауль Берёзовского района Ханты-Мансийского автономного округа в августе 2004 года побывала в Финляндии. Максим Анямов, Вадим Важенин, Игорь Магарамов, Александр Тургачёв и Наталья Истомина стали участниками Фестиваля искусств, который проходил в городе Хаменлинне с 5 по 8 августа и на котором дети из известного коллектива «Салы лех» с большим успехом выступили со сценами из Медвежьих игрищ. Программа пребывания юных артистов была очень плотной, насыщенной и интересной. Два дня мансиjsкие дети жили на берегу живописнейшего озера в лагере, название которого переводится на русский

язык как «Солнцеворот». И первыми, кто увидел их представление, были дети, отдыхающие в лагере. В их лице наши артисты встретили очень искреннюю, доброжелательную, восторженную публику. Этот лагерь интересен тем, что здесь финские дети из художественных школ возрождают древние ремесла и промыслы своих предков: гончарное и кузнецкое ремесла, занимаются рыбной ловлей, изготовлением музыкальных инструментов. Саранпаульские дети и я, их куратор, рассказали финнам о том, что у нас в Ханты-Мансийском автономном округе тоже существуют подобные лагери, называемые этническими стойбищами, в которых, кроме ремёсел и обрядов, дети изучают родные языки, посещают культовые места. Финны очень заинтересовались этим и загорелись желанием непременно побывать в одном из таких стойбищ.

Организатором Фестиваля искусств в Хаменлинне выступило общество «Россия – Финляндия». Мерья Мубарик как представитель оргкомитета в своем интервью газете «Хельсинские известия» назвала большим политиком хантыйского писателя Еремея Айпина и поблагодарила его за содействие, которое он оказал в организации поездки мансиjsких детей в Финляндию.

Блестящее выступление «Салы Лех» на фестивале вызвало интерес финской публики. Общее впечатление финской зрительской аудитории от представления саранпаульцев в центральной газете Финляндии «Хельсинские известия»: «Мансиjsкий театр «Оленьими тропами» показал, что у наших дальних родственников живы культурные традиции. Эта группа привезла спектакль, в котором душу убитого медведя умиротворяют разными играми, песнями, танцами, игрой на музыкальных инструментах. Медвежьи игрища являются достоянием всех финно-угорских народов, но



Максим Анямов перед выступлением

только Зауральские родственники до сих пор поддерживают эти традиции».

Людмила Родионова,
куратор поездки в Хаменлинне,
г. Ханты-Мансийск

Фото Мерьи Мубарик



Хвастающийся охотник и упрямая собачка – весёлые персонажи на Медвежьих игрищах.



Участница коллектива «Салы Лех»
Наталья Истомина

ЮБИЛЕЙНОЕ ЛЕТО - 2004

Десять лет на территории Ханты-Мансийского автономного округа работают детские этнические стойбища. За летний сезон здесь проходит от 5 до 10 смен, имеющих различную тематическую направленность: мастеровая, кочующая, этно-экологическая... Ребята здесь не просто отдыхают, они приобщаются к живым истокам традиционной культуры, учатся жить в согласии с окружающим миром. Для двух детских стойбищ «Мань Ускве» (с манс. «Маленький городок») и «Нумсанг Ех» (с хант. «Мыслящие люди») лето 2004 года было особенным.

С 1 по 6 августа в деревне Ясунт Березовского района прошла неделя Мастера, в рамках которой отмечался 10-летний юбилей стойбища «Мань Ускве». Заботу бессменного руководителя стойбища Любови Павловны Стакановой хватало. В работе этой специализированной смены помимо воспитанников стойбища приняли участие педагоги, ученые, мастера, представители властных структур – люди, которые на протяжении десяти лет помогали укреплять материальную базу стойбища, учили детей постигать народную мудрость, читали лекции, проводили занятия по ремеслам.

Многие из ребят, принимавшие участие в работе самой первой смены стойбища, стали студентами, некоторые уже окончили вузы, работают в различных сферах деятельности. Педагоги, давно не приезжавшие в Мань Ускве, с трудом узнавали в стройных красивых девушких и молодых подтянутых мужчинах своих воспитанников. Восхищения плавно переходили в воспоминания, удивление – в восхищение.

Но главным на смене было все же мастерство. Девушки плели бисерные украшения, шили коробочки из бересты и, конечно, традиционную куклу-акань, с которой начиналось в традиционной культуре воспитание будущей хозяйки очага. Ненавязчиво «руководили» этим процессом два народных мастера России: Мария Сергеевна и Аксинья Степановна Меровы. Мальчики тоже не сидели без дела. Вместе с приглашенными из Казыма молодыми мастерами Николаем Тасьмановым и Сергеем Молда-

новым они учились делать из дерева традиционные игрушки, головоломки, мастерили луки и стрелы. Бывший выпускник стойбища Степан Анямов помогал младшим готовить берестяные маски для вечерних мероприятий.

Программа смены была очень насыщенной. С утра ребята слушали лекции специалистов, после обеда работали в мастерских, а вечером участвовали в спортивных состязаниях, инсценировали сказки, пели песни, танцевали, показывали занимательные сценки из Медвежьих игрищ – тулыглапы. В числе почетных гостей стойбища были ученые из Петербурга, Тобольска, Ханты-Мансийска, депутаты окружной Думы, представители поселковой и районной власти.

Но прежде чем праздновать юбилей, гости приняли участие в работе сессии детско-взрослого Парламента мировых народов (ПМН). Проект существует четыре года и финансируется за счет средств окружного Департамента по вопросам малочисленных народов Севера (как, впрочем, и все программы стойбищ). ПМН можно охарактеризовать как специально организованное пространство для детей и взрослых, которых беспокоят судьбы собственного народа, которые ищут пути решения стоящих перед ними мировых и локальных проблем и которые готовы участвовать в развитии своих территорий.

Четвертая сессия ПМН проходила на стационарной базе стойбища в де-

Работа сессии проходила в форме организационно-деятельностной игры, поэтому сначала гостям пришлось много думать, тем более что тема сессии звучала как «Мыслящие люди Северной цивилизации». Ребята и взрослые выдвигали проекты, защищали их на пленарных заседаниях, совместными усилиями разрабатывали сайт Северной цивилизации.

После напряженной трехдневной работы сессии состоялась юбилейная презентация «Нумсанг Ех». Поздравления принимала директор стойбища Елена Терентьевна Федотова. Прибывшие на юбилей дарили хозяевам песни, танцы, книги, но особенно были рады дети сладкому подарку районной администрации – огромному торту, на котором разместились и озеро, и чум, и костровище. Воспитанники и педагоги стойбища демонстрировали гостям свои актерские способности, умение петь, танцевать, играли с ними в различные игры, связывали хитроумными узлами, дарили на память сувениры, сделанные собственными руками.

А на следующий день отмечался еще один юбилей – на этот раз юбилей конкретного человека – Ольги Александровны Кравченко, научного руководителя стойбища «Нумсанг Ех», ответственного секретаря Парламента мировых народов. Звучало много теплых слов со стороны коллег, учеников, родных и близких. Мне бы тоже хотелось высказать сердечную благодарность Ольге Александровне за ее неустанный заботу о детях, за ее беспокойство о будущем наших народов, за то, что она в любую минуту всегда с нами. Многие выпускники – воспитанники Ольги Александровны стали не только лучшими студентами средних и высших учебных заведений округа и России, но и руководителями, сотрудниками различных организаций, учебных заведений и детских садов.

Анна Немдазина,
воспитанница стойбища
«Мань Ускве», студентка
Югорского университета



Через две недели юбилей праздновало другое детское стойбище – «Нумсанг Ёх», что находится на Казымской территории Белоярского района. «Нумсанг Ёх» можно назвать младшим братом «Мань Ускве». Разница в возрасте – 5 лет. Стойбища дружат давно, ребята из Казыма выезжают на сменах в Мань Ускве, а саранпаульцы – желанные гости в Нумсанг Ех. Благодаря спонсорской помощи авиакомпании «ЮТэйр», около 20 ребят из Саранпауля смогли принять участие в юбилейных мероприятиях «мыслящих людей».

ревне Хуллор, которая обозначается на картах как нежилая. Но если бы составители карт попали сюда в эти августовские дни, они были бы очень удивлены: с утра до позднего вечера раздавались голоса, мелкими и большими группами передвигались дети и взрослые. 90 человек прибыли сюда из разных уголков округа, России и зарубежья. В работе сессии помимо казымских и саранпаульских ребят и педагогов принимали участие гости из городов и районов округа, Тюмени, Томска, Новосибирска, Москвы, Санкт-Петербурга, Германии.

CONTENT

- This issue dedicates to the VIII International Congress of Finno-Ugric writers, which occurred in Khanty-Mansiysk during September 21-23, 2004.
- Second line comprises welcoming speech of Governor of Khanty-Mansiysk Autonomous Area – Yugra A. Filipenko, President of International Association of Finno-Ugric writers A. Valton and Deputy Chairman of Duma of Khanty-Mansiysk Autonomous Area – Yugra J. Aypin.
- 3-7 lines comprise Congress conferees' reports, among which are Peter Domokosh, Anna-Victuar Charrin, Yevdokiya Rombandeeva, Elena Kozlova and Armas Mishin.
- On the 8-9 pages you can see are laws of the Khanty-Mansiysk Autonomous Area – Yugra.
- 10-11 lines informs readers about IV World Congress of Finno-Ugric people, took place in Tallinn, where J. Aypin and T. Gogoleva made speech.
- On the 12 line you can be find report J. Aypin on the Sixth Conference of Parliamentarians of the Arctic Region, took place in Nuuk, Greenland.
- 13 line includes T. Gogoleva's article, headlined "The Way Home".
- 14 line acquaint readers with prose and poetry of Congress conferees, poets and writers of Khanty-Mansiysk Autonomous Area – Yugra.
- 15 line includes congratulation of V. Sondykov's jubilee, the chairman of the Khanty-Mansiysk autonomous region Dume. Also on this line readers can find information about the contacts of the Area inhabitants with inhabitants of Finland.
- On 16 page is information about summer projects of mansi and khanty.

Слово народов Севера. Общероссийская газета коренных народов Севера

УЧРЕДИТЕЛИ:
МОД «Ассамблея малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока», общественная организация «Спасение Югры», ХМАО. Газета распространяется в Германии, Дании, Канаде, Норвегии, России, Финляндии, Швеции, на Аляске (США), а также отдельные подписчики получают «СНС» в Англии, Венгрии, США (штат Огайо), Эстонии.

АДРЕС РЕДАКЦИИ:
117454, г. Москва, ул. Лобачевского, дом 66-а, офис 20.
Телефон для справок (34671) 9-28-23
Газета зарегистрирована в Министерстве печати РФ.
Свидетельство № 0110413 от 2 марта 1998 г.
Тираж 1000 экз.
Номер подготовлен ГП «Полиграфист»
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46, тел. 3-29-84.

Главный редактор Еремей АЙПИН
РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:
Татьяна Гоголева (Ханты-Мансийск)
Каталина Надь (Венгрия)
Алимет Немтичкин (Красноярск)
Геннадий Райшев (Ханты-Мансийск)
Юрий Рытхуз (Санкт-Петербург)
Зинаида Строгальчикова (Карелия)
Надежда Талигина (Ямал)
Леонтий Тараупута (Салехард)

НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ:
Краснухина Талина (г. Ханты-Мансийск)
Алексеева Надежда (г. Ханты-Мансийск)
Назибина Татьяна (г. Ханты-Мансийск)
Немдазина Анна (г. Ханты-Мансийск)
Айпина Марина (г. Москва)
Косполов Эмиль (г. Ханты-Мансийск)

E-mail: dumaugra@dumahmao.ru